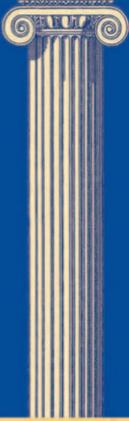


EDITION ANTIKE



DIONYSIUS  
VON HALIKARNASS

RÖMISCHE  
FRÜHGESCHICHTE  
BAND II

EDITION ANTIKE

# EDITION ANTIKE

Herausgegeben von  
Thomas Baier, Kai Brodersen  
und Martin Hose

# Dionysius von Halikarnass

Römische Frühgeschichte

Band II

*Griechisch und deutsch*

Übersetzt, eingeleitet und kommentiert  
von Alfons Städele

**wbg**Academic

Verantwortlicher Bandherausgeber: Martin Hose

Die EDITION ANTIKE wird gefördert durch den  
Wilhelm-Weisedel-Fonds der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft

Wissenschaftliche Redaktion und Schriftleitung:  
Federica Casolari-Sonders (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen,  
Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung in  
und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

wbg Academic ist ein Imprint der wbg.

© 2020 by wbg (Wissenschaftliche Buchgesellschaft), Darmstadt  
Die Herausgabe des Werkes wurde durch  
die Vereinsmitglieder der wbg ermöglicht.  
 Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier  
Printed in Germany

Besuchen Sie uns im Internet: [www.wbg-wissenverbindet.de](http://www.wbg-wissenverbindet.de)

Gesamtnummer Band I bis Band IV:

ISBN 978-3-534-27201-3

Elektronisch sind folgende Ausgaben erhältlich:  
eBook (PDF) Band 1: 978-3-534-74604-0  
eBook (PDF) Band 2: 978-3-534-74605-7  
eBook (PDF) Band 3: 978-3-534-74606-4  
eBook (PDF) Band 4: 978-3-534-74607-1

## Inhalt

<b>Dionysios von Halikarnassos, <i>Römische Frühgeschichte</i> (zweisprachig) .....</b>	<b>1</b>
- Buch IV .....	2
- Buch V .....	148
- Buch VI .....	280
<b>Anmerkungen .....</b>	<b>439</b>



ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΣΕΩΣ

**ΡΩΜΑΙΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ**

DIONYSIOS VON HALIKARNASSOS

**RÖMISCHE FRÜHGESCHICHTE**

**(BÜCHER 4-6)**

## ΛΟΓΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΣ

1 (1) Βασιλεὺς μὲν δὴ Ταρκύνιος οὐ μικρῶν οὐδ' ὀλίγων Ῥωμαίοις ἀγαθῶν αἴτιος γενόμενος, ὅκτῳ καὶ τριάκοντα ἔτη τὴν ἀρχὴν κατασχὼν οὕτω τελευτᾷ νιῶνους τε δύο καταλιπὼν νηπίους καὶ δύο θυγατέρας ἀνδράσιν ἤδη συν-οικούσας. διάδοχος δὲ τῆς ἡγεμονίας ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ γίνεται Τύλλιος ἐνιαυτῷ τετάρτῳ τῆς πεντηκοστῆς Ὀλυμπιάδος, ἦν ἐνικά στάδιον Ἐπιτελίδης Λάκων ἄρχοντας Ἀθήνησιν Ἀρχεστρατίδου· περὶ οὗ καιρὸς ἤδη λέγειν, ἃ κατ' ἀρχὰς παρελίπομεν, ἐξ ὧν τε γονέων ἔφυ καὶ τίνας ἀπεδείξατο πράξεις ἰδιώτης ὧν ἐτι καὶ πρὶν ἐπὶ τὴν δυναστείαν παρελθεῖν.

(2) Τὰ μὲν οὖν περὶ τοῦ γένους αὐτοῦ λεγόμενα, οἷς μάλιστα ἔγωγε συγκατατίθεμαι, τοιαῦτ' ἐστίν. ἐν Κορνικόλῳ πόλει τοῦ Λατίνων ἔθνους ἀνὴρ τις ἐκ τοῦ βασιλείου γένους Τύλλιος ὄνομα γυναικὶ συνῆν Ὀκρισία καλλίστη τε καὶ σωφρονεστάτη τῶν ἐν Κορνικόλῳ γυναικῶν. αὐτὸς μὲν οὖν ὁ Τύλλιος, ὅθ' ἡ πόλις ὑπὸ Ῥωμαίων καταλαμβάνετο, μαχόμενος ἀποθνήσκει, τὴν δ' Ὀκρισίαν ἐγκύμονα οὖσαν ἐξαίρετον ἐκ τῶν λαφύρων λαμβάνει Ταρκύνιος ὁ βασιλεὺς καὶ δίδωσι δωρεὰν τῇ ἑαυτοῦ γυναικί. μαθοῦσα δ' ἐκείνη πάντα τὰ περὶ τὴν ἀνθρωπὸν οὐ πολλοῖς χρόνοις ὕστερον ἐλευθέραν αὐτὴν ἀφήσκει καὶ πασῶν μάλιστα γυναικῶν ἀσπαζομένη τε καὶ τιμῶσα διετέλεσεν. (3) ἐκ ταύτης γίνεται τῆς Ὀκρισίας ἐτι δουλευούσης παιδίον, ᾧ τίθεται τραφέντι ἢ μήτηρ τὸ μὲν ἴδιόν τε καὶ συγγενικὸν ὄνομα Τύλλιον ἐπὶ τοῦ πατρὸς, τὸ δὲ κοινὸν καὶ προσηγορικὸν Σερούιον ἐπὶ τῆς ἰδίας τύχης, ὅτι δουλεύουσα ἔτεκεν αὐτόν. εἴη δ' ἂν ὁ Σερούιος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον μεταβιβαζόμενος Δούλιος.

2 (1) Φέρεται δὲ τις ἐν ταῖς ἐπιχωρίοις ἀναγραφαῖς «καὶ» ἕτερος ὑπὲρ τῆς γενέσεως αὐτοῦ λόγος ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐξαίρων τὰ περὶ αὐτόν, ὃν ἐν πολλαῖς Ῥωμαϊκαῖς ἱστορίαις εὖρομεν, εἰ θεοῖς τε καὶ δαίμοσι λέγεσθαι φίλος τοιοῦτος· αἴτινες ἀπὸ τῆς ἐστίας τῶν βασιλείων, ἐφ' ἧς ἄλλας τε Ῥωμαῖοι συντελοῦσιν ἱερουργίας καὶ τὰς ἀπὸ τῶν δειπνῶν ἀπαρχὰς ἀγίζουσιν, ὑπὲρ τοῦ πυρὸς ἀνασχεῖν λέγουσιν αἰδοῖον ἀνδρὸς. τοῦτο δὲ θεάσασθαι τὴν Ὀκρισίαν πρώτην φέρουσαν τοὺς εἰωθότας πελάνους ἐπὶ τὸ πῦρ καὶ αὐτίκα πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἐλθοῦσαν εἰπεῖν. (2) τὸν μὲν οὖν Ταρκύνιον ἀκούσαντά τε καὶ μετὰ ταῦτ' ἰδόντα τὸ τέρας ἐν θαύματι γενέσθαι, τὴν δὲ Τανακυλίδα τὰ τ' ἄλλα σοφὴν οὖσαν καὶ

## Buch IV

1 (1) König Tarquinius, der eine ganze Reihe nicht unbedeutender, für die Römer vorteilhafter Entwicklungen eingeleitet hatte, fand nach 38-jähriger Regierungszeit also dieses Ende. Er hinterließ zwei Enkel im Kleinkindalter und zwei Töchter, die bereits verheiratet waren. Sein Nachfolger in der Herrschaft wurde sein Schwiegersohn Tullius im 4. Jahr der 50. Olympiade, bei der im Stadionlauf der Lakedämonier Epiteldes siegte und Arcestratides in Athen Archon war [576 v. Chr.]. Was ihn betrifft, so ist jetzt der richtige Ort zu erzählen, was wir anfangs<sup>1</sup> zurückgestellt haben: von welchen Eltern er abstammte und was er tat, als er noch Privatmann war und bevor er zur Herrschaft kam.

(2) Die Angaben zu seiner Familie, denen ich mich hauptsächlich anschließe, lauten wie folgt: In Corniculum, einer Stadt des Latinervolks, war ein Angehöriger der Königsfamilie namens Tullius mit Ocrisia verheiratet, der schönsten und tugendhaftesten Frau in Corniculum. Tullius selbst starb bei der Einnahme seiner Stadt durch die Römer im Kampf, Ocrisia aber, die schwanger war, sonderte König Tarquinius aus der Beute aus, nahm sie mit und machte sie seiner Gattin zum Geschenk. Nachdem diese von dem gesamten, die Person betreffenden Schicksal erfahren hatte, schenkte sie ihr nicht lange danach die Freiheit und schätzte und ehrte sie ständig mehr als alle anderen Frauen. (3) Diese Ocrisia gebar noch als Sklavin einen Sohn, dem die Mutter, als er zum Knaben herangewachsen war,<sup>2</sup> nach seinem Vater als eigenen Familiennamen Tullius, als allgemein üblichen Rufnamen aber seinem persönlichen Schicksal entsprechend Servius gab, da sie ihn ja als Sklavin geboren hatte. Servius dürfte ins Griechische übersetzt Dulios („Knecht“) heißen.

2 (1) In den einheimischen Aufzeichnungen wird aber auch eine andere Geschichte über seine Geburt erzählt, welche die seine Person betreffenden Ereignisse ins Sagenhafte überhöht und die wir in vielen römischen Geschichtswerken finden können – falls es Göttern und göttlichen Wesen genehm ist, dass man eine derartige Geschichte erzählt: Auf dem Herd des Königspalastes, an dem die Römer auch andere Opfer darbringen, vor allem aber die ersten Bissen ihrer Mahlzeiten weihen, richtete sich über dem Feuer ein männliches Glied auf, erzählen einige Werke. Das habe Ocrisia als Erste gesehen, als sie die üblichen Opferkuchen zum Feuer trug, sei sofort zu König und Königin gegangen und habe es ihnen gesagt. (2) Tarquinius nun habe, als er das hörte und danach das Wunder sah, nur gestaunt, Tanaquil aber, die schon im Übrigen eine kluge

διη και τὰ μαντικά οὐδενὸς χειρὸν Τυρρηῶν ἐπισταμένην εἰπεῖν πρὸς αὐτόν, ὅτι γένος ἀπὸ τῆς ἐστίας τῆς βασιλείου πέπρωται γενέσθαι κρεῖττον ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπεῖαν φύσιν ἐκ τῆς μιχθείσης τῷ φάσματι γυναικός. τὰ δ' αὐτὰ και τῶν ἄλλων τερατοσκοπῶν ἀποφνημαμένων δόξαί τῷ βασιλεῖ τὴν Ὀκρισίαν, ἣ πρώτῃ ἐφάνη τὸ τέρας, εἰς ὁμιλίαν αὐτῷ συνελθεῖν· και μετὰ τοῦτο τὴν γυναικα κοσμησαμένην, οἷς ἔθος ἐστὶ κοσμεῖσθαι τὰς γαμουμένας, κατακλεισθῆναι μόνην εἰς τὸν οἶκον, ἐν ᾧ τὸ τέρας ὤφθη. (3) μιχθέντος δὴ τινος αὐτῇ θεῶν ἢ δαιμόνων και μετὰ τὴν μίξιν ἀφανισθέντος εἴθ' Ἡφαίστου καθάπερ οἶονταί τινες εἶτε τοῦ κατ' οἰκίαν ἤρωος, ἐγκύμονα γενέσθαι και τεκεῖν τὸν Τύλλιον ἐν τοῖς καθήκουσι χρόνοις.

Τοῦτο τὸ μῦθευμα οὐ πάνυ τι πιστὸν εἶναι δοκοῦν ἕτερα τις ἐπιφάνεια θεία γενομένη περὶ τὸν ἄνδρα θαυμαστὴ και παράδοξος ἦττον ἀπιστεῖσθαι ποιεῖ. (4) καθημένου γάρ ποτ' αὐτοῦ μεσοῦσης μάλισθ' ἡμέρας ἐν τῇ παστάδι τῶν βασιλείων και κατενεχθέντος ἐφ' ὕπνον, πῦρ ἀπέλαμψεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἣ τε μήτηρ αὐτοῦ και ἡ τοῦ βασιλέως γυνὴ πορευόμενα διὰ τῆς παστάδος ἐθέασαντο και πάντες ὅσοι σὺν ταῖς γυναιξὶν ἐτύγγαλλον τότε παρόντες, και μέχρι τούτου διέμεμεν ἢ φλόξ ὄλην αὐτοῦ καταλάμπουσα τὴν κεφαλὴν, ἕως ἡ μήτηρ προσδραμοῦσα διανέστησεν αὐτόν και ἡ φλόξ ἅμα τῷ ὕπνῳ διασκεδασθεῖσα ἠφανίσθη. τὰ μὲν δὴ περὶ τοῦ γένους αὐτοῦ λεγόμενα τοιαῦτ' ἐστίν.

3 (1) Ἄ δὲ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι διεπράξατο λόγου ἄξια, ἐξ ὧν Ταρκύνιος τ' αὐτόν ἠγάσθη και ὁ Ῥωμαίων δῆμος τῆς μετὰ βασιλέα τιμῆς ἠξίου, τοιάδε. ἀντίπαις μὲν ὦν ἐτι τῇ πρώτῃ στρατείᾳ, ἦν ἐπὶ Τυρρηνοῦς Ταρκύνιος ἐστράτευσεν, ἐν τοῖς ἰππεῦσι τεταγμένος οὕτως ἔδοξεν ἀγωνίσασθαι καλῶς, ὥστε περιβόητος εὐθὺ γενέσθαι και τάριστεῖα πρώτος ἀπάντων λαβεῖν· ἐπειθ' ἕτερας γενομένης ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔθνος στρατείας και μάχης καρτερᾶς περὶ πόλιν Ἡρητον ἀνδρειότατος ἀπάντων φανείς στεφάνοις αὔθις ἀριστεῖοις ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἐκοσμεῖτο. (2) ἔτη δὲ γεγωνῶς εἴκοσι μάλιστα τῆς συμμαχικῆς στρατηγὸς ἀπεδείχθη δυνάμεως, ἦν Λατίνοι ἔπεμψαν, και συγκατεκτήσατο βασιλεῖ Ταρκυνίῳ τὴν τῶν Τυρρηῶν ἀρχήν· ἐν τε τῷ πρὸς Σαβίνους πολέμῳ τῷ πρώτῳ συστάντι τῶν ἰππέων ἀποδειχθεὶς ἠγεμὼν ἐτρέψατο τοὺς τῶν πολεμίων ἰππεῖς και μέχρι πόλεως Ἀντέμνης ἐλάσας τάριστεῖα και ἐκ ταύτης τῆς μάχης ἔλαβεν ἕτερας τε πολλὰς πρὸς τὸ αὐτὸ ἔθνος ἀγωνισάμενος μάχας τοτὲ μὲν ἰππέων ἠγούμενος, τοτὲ δὲ πεζῶν ἐν ἀπάσαις ἐφάνη ψυχὴν ἀριστος και πρώτος ἐστε-

Frau war, besonders aber von der Wahrsagekunst nicht weniger verstand als irgendein anderer Etrusker, habe zu ihm gesagt, es sei vom Schicksal vorherbestimmt, dass vom Herd des Königspalastes aus ein Sprössling von übermenschlicher Natur hervorgehe; er werde von der Frau geboren, die mit der Erscheinung geschlechtlich verkehre. Weil auch die anderen Zeichendeuter dasselbe erklärten, habe es der König für richtig gehalten, Ocrisia, der sich das Mirakel zuerst gezeigt hatte, solle mit ihm Geschlechtsverkehr haben. Dann habe er die Frau sich schmücken lassen, wie sich dem Herkommen nach Bräute schmücken, und allein in dem Haus eingesperrt, in dem das Mirakel gesehen worden war. (3) Nachdem dann offensichtlich ein Gott oder göttliches Wesen mit ihr verkehrt hatte und nach dem Zusammensein wieder verschwunden war, vielleicht Vulcanus, wie manche Autoren glauben, oder der zum Haus gehörende Schutzgeist, sei sie schwanger gewesen und habe nach der üblichen Zeit Tullius geboren.

Diese sagenhafte Erzählung, die nicht besonders glaubhaft zu sein scheint, macht eine andere wunderbare, unbegreifliche göttliche Erscheinung, die diesen Mann betrifft, weniger unglauwürdig: (4) Als er eines Tages gegen Mittag in der Vorhalle des Königspalastes saß und eingeschlafen war, leuchtete auf seinem Kopf ein Feuer auf. Seine Mutter und die Gemahlin des Königs sahen es auf ihrem Weg durch die Halle, dazu alle Personen, die damals die Frauen gerade begleiteten. Die Flamme tauchte seinen ganzen Kopf ununterbrochen so lange ins Licht, bis seine Mutter hinlief und ihn aufweckte; da verflüchtigte sich die Flamme zusammen mit dem Schlaf und verschwand. Das also sind die Erzählungen über seine Abstammung.

**3** (1) Seine erwähnenswerten Taten vor der Übernahme der Herrschaft, derentwegen Tarquinius ihn sehr schätzte und das römische Volk glaubte, er verdiene die nach dem König höchste Ehre, aber sind folgende: Er war gerade kein Kind mehr, da diente er schon auf dem ersten Feldzug, den Tarquinius gegen die Etrusker führte, in der Kavallerie und kämpfte dabei anscheinend so schneidig, dass er sofort in aller Munde war und vor allen anderen den Tapferkeitspreis erhielt. Als es dann gegen dasselbe Volk zu einem zweiten Feldzug und einem heftigen Kampf um die Stadt Eretum kam, zeigte er sich wieder als der mutigste Kämpfer von allen und wurde erneut vom König mit den Tapferkeitskränzen ausgezeichnet. (2) Im Alter von ungefähr zwanzig Jahren wurde er Oberkommandierender der von den Latinern geschickten, verbündeten Streitkräfte und half König Tarquinius, die Herrschaft über die Etrusker zu erringen. Im ersten Sabinerkrieg wurde er zum Kavalleriekommandanten ernannt, schlug die feindliche Kavallerie in die Flucht, trieb sie bis zur Stadt Antemnae vor sich her und bekam auch wegen dieses Kampfs den Tapferkeitspreis. Bei vielen anderen Kämpfen gegen dasselbe Volk zeigte er sich teils als Kavallerie-, teils als Infanteriekommandant jedes Mal als größter Held und wurde vor allen ande-

φανούτο τῶν ἄλλων. (3) καὶ ἐπειδὴ παρέστη Ῥωμαίοις εἰς ὑπόταξιν τε καὶ παράδοσιν τῶν πόλεων τὸ ἔθνος, αἰτιώτατος εἶναι δόξας Ταρκυνίῳ καὶ ταύτης τῆς δυναστείας τοῖς ἐπινικίοις στεφάνοις ἀνεδεῖτο ὑπ' αὐτοῦ. ἦν δὲ καὶ φρονῆσαι τὰ πολιτικά συνετώτατος καὶ λόγῳ τὰ βουλευθέντα ἐξενεγκεῖν οὐδενὸς χείρων ἀπάσας θ' ἄρμόσαι ταῖς τύχαις καὶ παντὶ συνεξομοιωθῆναι προσώπῳ δυνατώτατος.

(4) Καὶ διὰ ταῦτα Ῥωμαῖοι μὲν αὐτὸν ἐκ τοῦ δήμου μεταγαγεῖν ἠξίωσαν εἰς τοὺς πατρικίους ψῆφον ἐπενέγκαντες, ὥσπερ Ταρκύνιον τε πρότερον καὶ ἔτι πρὸ τούτου Νόμαν Πομπίλιον· ὁ δὲ βασιλεὺς κηδεστὴν ἐποιήσατο τὴν ἐτέραν τῶν θυγατέρων ἐγγυήσας, καὶ πάνθ' ὅσα διὰ νόσους ἢ διὰ γῆρας ἀδύνατος ἦν ἐπιτελεῖν, δι' αὐτοῦ τούτῳ πράττειν ἐπέσκηπτεν, οὐ μόνον τὸν ἴδιον οἶκον ἐπιτρέπων, ἀλλὰ καὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως διοικεῖν ἀξίων. ἐν οἷς ἅσασιν ἐξητάσθη πιστὸς καὶ δίκαιος, καὶ οὐδὲν ᾤοντο διαφέρειν οἱ δημόται Ταρκύνιον ἐπιμελεῖσθαι τῶν κοινῶν ἢ Τύλλιον· οὕτως ἐξεθεραπεύθησαν ὑπ' αὐτοῦ ταῖς εὐεργεσίαις.

4 (1) Φύσεώς τε διὴ μετεληφώς ἀποχρόντως κατεσκευασμένης πρὸς ἡγεμονίαν οὗτος ὁ ἀνὴρ καὶ τὰς παρὰ τῆς τύχης πολλὰς καὶ μεγάλας ἐσχηκώς ἀφορμάς, ἐπειδὴ τελευτήσαι συνέβη Ταρκύνιον ἐπιβουλευθέντα ὑπὸ τῶν Ἄγκου Μαρκίου παιδῶν ἀνασώσασθαι τὴν τοῦ πατρὸς ἀρχὴν βουλομένων, ὡς ἐν τῷ πρὸ τούτου δεδήλωκα λόγῳ, δόξας ὑπὸ τῶν πραγμάτων αὐτῶν ἐπὶ τὴν βασιλείαν καλεῖσθαι, δραστήριος ἀνὴρ οὐκ ἀφήκεν ἐκ τῶν χειρῶν τὸν καιρὸν. (2) ἡ δὲ συγκατασκευάσασα τὴν ἡγεμονίαν αὐτῷ καὶ πάντων αἰτία γενομένη τῶν ἀγαθῶν ἢ τοῦ τετελευτηκότος βασιλέως ἦν γυνὴ γαμβρῶ τε συλλαμβάνουσα ἰδίῳ καὶ ἐκ πολλῶν συνεγνωκυῖα θεσφάτων, ὅτι βασιλεύουσι Ῥωμαίων ἐκεῖνον τὸν ἄνδρα εἶμαρτο. ἔτυχε δ' αὐτῇ νεανίας μὲν υἱὸς οὐ πρὸ πολλοῦ τετελευτηκώς χρόνου, παιδιά δ' ἐξ ἐκείνου δύο νήπια καταλειπόμενα. (3) ἐνθυμουμένη δὲ τὴν περὶ τὸν οἶκον ἐρημίαν καὶ περιδεῆς οὖσα, μὴ κατασχόντες οἱ Μάρκιοι τὴν ἀρχὴν ἄρωνται τὰ παιδιά καὶ πᾶσαν τὴν βασιλικὴν συγγένειαν ἀφανίσωσι, πρῶτον μὲν ἐπέταξε τὰς τῶν βασιλείων θύρας κλείσαι καὶ φύλακας ἐπ' αὐταῖς ἐπέστησε διακελευσαμένη μηδένα παριέναι μήτ' ἔσω μήτ' ἔξω· ἔπειτ' ἐκ τοῦ δωματίου πάντας ἐξελεθεῖν κελεύσασα τοὺς ἄλλους, ἐν ᾧ τὸν Ταρκύνιον ἡμῆθη-  
τα ἔθεσαν, τὴν δ' Ὀκρισίαν καὶ τὸν Τύλλιον καὶ τὴν θυγατέρα τὴν συνοικοῦσαν τῷ Τυλλίῳ κατασχούσα καὶ τὰ παιδιά ὑπὸ τῶν τροφῶν ἐνεχθῆναι κελεύσασα λέγει πρὸς αὐτούς·

ren Männern mit dem Siegeskranz belohnt. (3) Als dann das Volk kam, um sich den Römern zu unterwerfen und seine Städte zu übergeben, glaubte Tarquinius, er verdanke auch die Herrschaft über sie vor allem ihm, und setzte ihm die Siegeskränze aufs Haupt. Er war aber auch ein äußerst kluger politischer Kopf und wurde von niemandem darin übertroffen, seine Anliegen als Redner zu vertreten. Ferner war er im höchsten Maße dazu fähig, sich allen Umständen anzupassen und sich auf jede Person einzustellen.

(4) Deswegen hielten es die Römer für richtig, ihn in einer Abstimmung wie schon früher Tarquinius und noch vor diesem Numa Pompilius von den Plebejern zu den Patriziern zu versetzen. Der König aber machte ihn zu seinem Schwiegersohn, indem er ihn mit einer seiner beiden Töchter verlobte, und übertrug ihm die Wahrnehmung sämtlicher Amtsgeschäfte, die er wegen Krankheiten oder seines Alters persönlich nicht erledigen konnte. Dabei vertraute er ihm nicht nur sein eigenes Haus an, sondern bat ihn auch, sich der öffentlichen Angelegenheiten der Stadt anzunehmen. In all diesen Tätigkeiten stellte er sich als loyal und gerecht heraus, und die Bürger glaubten, es mache keinen Unterschied, ob sich Tarquinius um die öffentlichen Angelegenheiten kümmere oder Tullius. Derart hatte er sie durch seine ihnen zugutekommenden Leistungen für sich eingenommen.

4 (1) Dieser Mann verfügte also über ein Wesen, das hinreichend für die führende Stellung taugte, und hatte vom Schicksal viele wichtige Gelegenheiten erhalten. Als es dann dazu kam, dass Tarquinius bei dem Attentat der Söhne des Ancus Marcius, die die Herrschaft ihres Vaters wieder an sich reißen wollten, den Tod fand, wie ich in dem diesem vorhergehenden Buch dargelegt habe,<sup>3</sup> ließ er sich im Glauben, er werde von den Umständen selbst zur Herrschaft gerufen, als Mann der Tat die günstige Gelegenheit nicht aus den Händen gleiten. (2) Die Person aber, die ihm bei der Erringung der Herrschaft half und den Grundstein für all seine Erfolge legte, war die Frau des ums Leben gekommenen Königs. Sie unterstützte ihn als ihren eigenen Schwiegersohn und wusste von vielen Weissagungen her, es sei vom Schicksal bestimmt, dass dieser Mann König der Römer werde. Es traf sich, dass ihr Sohn nicht lange vorher noch als junger Mann gestorben war und nur zwei Söhne im Kleinkindalter hinterlassen hatte. (3) Weil sie an die Einsamkeit in ihrem Haus dachte und befürchtete, die Marcii würden, wenn sie an die Macht kämen, die Kinder beseitigen und die gesamte königliche Familie auslöschen, ordnete sie zuerst an, die Türen des Königspalastes zu schließen, stellte Wachen an ihnen auf und gab Befehl, niemanden hinein- oder hinausgehen zu lassen. Dann befahl sie allen anderen Personen, den Raum zu verlassen, in den man den halbtoten Tarquinius gelegt hatte, behielt nur Ocrisia, Tullius und ihre mit Tullius verheiratete Tochter bei sich, ließ die Kinder von deren Ammen bringen und sagte dann zu den Anwesenden:

(4) „Ταρκύνιος μὲν ἡμῖν ὁ βασιλεύς, ὃ Τύλλιε, παρ' ᾧ τροφῆς καὶ παιδείας ἔτυχε, ἀπάντων μάλιστα σὲ τιμήσας φίλων καὶ συγγενῶν ἀνοσία παθῶν ἐκπεπλήρωκε τὴν ἑαυτοῦ μοῖραν οὔτε περὶ τῶν ἰδίων πραγμάτων διαθέμενος οὐδὲν οὔτε περὶ τῶν κοινῶν καὶ πολιτικῶν ἐπισκήψας, ἀλλ' οὐδ' ἀσπασασθαί τινα ἡμῶν καὶ προσαγορευσαί τοὺς ἐσχάτους ἀσπασμοὺς δυνηθεῖς, ἔρημα δὲ καὶ ὄρφανὰ τὰ δύστηνα ταυτὶ παιδιά καταλείπεται κίνδυνον οὐ τὸν ἐλάχιστον ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τρέχοντα· εἰ γὰρ ἐπὶ Μαρκίοις τοῖς ἀνελοῦσι τὸν πάππον αὐτῶν τὰ τῆς πόλεως ἔσται πράγματα, τὸν οἰκτιστὸν ἀπολοῦνται τρόπον ὑπ' αὐτῶν ἔσται γ' οὐδ' ὑμῖν ἀσφαλῆς ὁ βίος, οἷς ἐνεγγύησε Ταρκύνιος τὰς ἑαυτοῦ θυγατέρας ἐκείνους ὑπεριδῶν, ἐὰν οἱ φονεύσαντες αὐτὸν τὴν ἀρχὴν κατάσχωσιν, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις αὐτοῦ φίλοις καὶ συγγενέσιν οὐδ' ἡμῖν ταῖς ἀθλιαῖς γυναιξίν· ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς φανερώς τε καὶ κρύφα πειράσσονται διολέσαι. (5) ταῦτ' οὖν ἐνθυμουμένους ἡμᾶς δεῖ μὴ περιορᾶν τοὺς ἐκείνους ἀποκτείναντας ἄνδρας ἀνοσίους καὶ πᾶσιν ἡμῖν ἐχθροὺς τοσαύτην ἀρχὴν κησημένους, ἀλλ' ἐναντιοῦσθαι καὶ κωλύειν νῦν μὲν ἀπάτη καὶ δόλω χρησαμένους· τούτων γὰρ ἐν τῷ παρόντι δεῖ· ὅταν δὲ τὰ πρῶτα ἡμῖν χωρήσῃ κατὰ νοῦν, τότε καὶ ἐκ τοῦ φανεροῦ πάσῃ δυνάμει καὶ μεθ' ὅπλων αὐτοῖς ὁμοσε χωροῦντας, ἐὰν ἄρα καὶ τούτων δεῖ. ἀλλ' οὐ δεήσει βουλευθέντων ἡμῶν πράττειν νῦν ἢ δεῖ.

(6) Τίνα δὲ ταῦτ' ἐστὶ; πρῶτον μὲν κρυπτόμεθα τὸν τοῦ βασιλέως θάνατον καὶ πρὸς ἅπαντας ἐξενεχθῆναι παρασκευάσωμεν, ὅτι πληγὴν οὐδεμίαν ἔχει καίριον, οἱ τ' ἰατροὶ λεγέτωσαν ἐν ὀλίγαις ἡμέραις αὐτὸν ἀποδείξειν ὑγιῆ· ἔπειτ' ἐγὼ προελθοῦσα εἰς τοῦμφανὲς ἐρῶ πρὸς τὸν ὄχλον, ὡς δὴ Ταρκυνίου μοι ταῦτ' εἰπεῖν ἐπισκήψαντος, ὅτι πάντων ἀποδείκνυσιν ἐπιμελητὴν καὶ φύλακα τῶν τ' ἰδίων καὶ τῶν κοινῶν, ἕως αὐτὸς ἐκ τῶν τραυμάτων ὑγιῆς γένηται, τὸν ἕτερον τῶν ἑαυτοῦ γαμβρῶν, τὸ σὸν εἰποῦσα, ὃ Τύλλιε, ὄνομα· ἔσται δ' οὐκ ἄκουσι Ρωμαῖοις, ἀλλὰ βουλομένοις ὑπὸ σοῦ τὴν πόλιν ἐπιτροπεύεσθαι, ὑφ' οὗ πολλὰκις ἤδη καὶ πρότερον ἐπετροπεύθη. (7) ὅταν δὲ τὸν παρόντα κίνδυνον διασκεδάσωμεν, οὐδὲν γὰρ ἔτι τῶν ἐχθρῶν ἰσχυρόν ἐστι ζῆν τοῦ βασιλέως ἀγγελλομένου, παραλαβὼν σὺ τὰς τε ράβδους καὶ τὴν τῶν ὀπλων ἐξουσίαν κάλει τοὺς βουλευσάντας ἀποκτεῖναι Ταρκύνιον ἐπὶ τὸν δῆμον ἀπὸ τῶν Μαρκίου παίδων ἀρξάμενος καὶ πρόθεος αὐτοῖς δίκας· τιμωρησάμενος δὲ τούτους ἅπαντας, ἐὰν μὲν ὑπομείνωσι τὰς κρίσεις, θανάτοις, ἐὰν δ' ἐρήμους ἀφῶσιν, ὃ μᾶλλον αὐτοὺς οἶμαι ποιήσῃν, ἀειφυγία καὶ δημεύσει τῶν ὑπαρχόν-

(4) „Euer König Tarquinius, durch den du, Tullius, aufgezogen und erzogen wurdest, der dich von all seinen Freunden und Verwandten am höchsten ehrte, hat als Opfer eines ruchlosen Verbrechens sein Schicksal erfüllt, ohne dass er seine privaten Verhältnisse regelte oder die gemeinsamen, öffentlichen Angelegenheiten betreffende Anordnungen gab; ja, nicht einmal umarmen konnte er einen von uns und liebevoll Abschied nehmen. Einsam und verwaist sind diese unglücklichen Kinder da zurückgeblieben und schweben in höchster Lebensgefahr. Denn wenn die Marcii, die ihren Großvater getötet haben, in der Stadt an der Macht sind, werden sie von ihnen auf die jämmerlichste Art und Weise umgebracht werden. Aber auch das Leben von euch, denen Tarquinius seine Töchter zur Frau gab und dabei diese Leute übergab, wird nicht sicher sein, wenn seine Mörder die Herrschaft in Händen haben, ebenso das seiner anderen Freunde und Verwandten und von uns unglücklichen Frauen. Vielmehr werden sie uns alle offen und heimlich zu vernichten versuchen. (5) Wenn wir nun das bedenken, dürfen wir nicht zulassen, dass seine verbrecherischen, uns allen feindlich gesinnten Mörder eine derartige Macht gewinnen, sondern müssen dagegenhalten und sie daran hindern, jetzt mit Betrug und List – denn diese Verhaltensweisen sind im Augenblick unerlässlich. Wenn aber unsere ersten Schritte wie geplant verlaufen, dann müssen wir auch offen mit aller Kraft und mit Waffen gegen sie vorgehen, falls auch die wirklich unerlässlich sind. Aber wir werden sie nicht nötig haben, wenn wir jetzt bereit sind, die erforderlichen Schritte zu unternehmen.

(6) Worum handelt es sich dabei? Erstens verheimlichen wir den Tod des Königs und sorgen dafür, dass sich allgemein herumspricht, er habe keinen tödlichen Hieb erhalten. Dazu sollen die Ärzte erklären, sie könnten ihn in wenigen Tagen wieder gesund vorzeigen. Dann werde ich an die Öffentlichkeit gehen und zum Volk sprechen, natürlich so, als habe mir Tarquinius aufgetragen, Folgendes zu verkünden: Er setze als Verwalter und Hüter sämtlicher Angelegenheiten, sowohl seiner privaten als auch der öffentlichen, bis er sich von seiner Verwundung wieder erholt habe, den einen von seinen Schwiegersöhnen ein. Dabei nenne ich deinen Namen, Tullius. Die Römer werden das nicht ungern hören, sondern wollen, dass die Stadt von dir verwaltet wird, von dem sie häufig auch schon früher verwaltet wurde. (7) Wenn wir die akute Gefahr abgewendet haben – denn mit der Stärke unserer Feinde wird es vorbei sein, sobald verkündet wurde, der König sei am Leben –, dann übernimm du die Rutenbündel und die militärische Macht und zitiere die Männer, die den Mord an Tarquinius geplant haben, vor das Volk! Beginne dabei mit den Söhnen des Marcius und mache ihnen den Prozess! Nachdem du sie dann alle, falls sie die Urteile abwarten, mit dem Tode, falls sie aber ihre Verurteilung in Abwesenheit geschehen lassen – das werden sie meiner Meinung nach eher tun –, mit lebenslanger Verbannung und Konfiskation ihres Vermögens bestraft

των, καθίστασ' ἤδη τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν ὀμιλίας τε φιланθρώποις τὸ πλῆθος ἀναλαμβάνων καὶ τοῦ μηδὲν ἀδίκημα γενέσθαι πολλὴν ἔχων φροντίδα καὶ τοὺς ἀπόρους τῶν πολιτῶν εὐεργεσίαις τισὶ καὶ δωρεαῖς ὑπαγόμενος· ἔπειθ' ὅταν ἡμῖν καιρὸς εἶναι δοκῆ, τότε λέγωμεν ἀποτεθηκέναι Ταρκύνιον καὶ ταφὰς αὐτοῦ ποιῶμεν ἀπὸ τοῦ φανεροῦ. (8) δίκαιος δ' εἶ, Τύλλιε, τραφεῖς θ' ὕφ' ἡμῶν καὶ παιδευθεῖς καὶ πάντων μετεσχηκῶς ἀγαθῶν, ὅσων παρὰ μητρός τε καὶ πατρὸς υἱοὶ μεταλαμβάνουσι, καὶ θυγατρὶ συνοικῶν ἡμετέρα, ἐὰν δὴ καὶ βασιλεὺς ἔτι γένη Ῥωμαίων ἐμοῦ καὶ εἰς τοῦτό σοι συναγωνισαμένης, πατρὸς εὐνοίαν τοῖς παιδίοις τοῖσδε παρασχέσθαι· ὅταν δ' εἰς ἄνδρα ἐλθῶσι καὶ τὰ κοινὰ πράττειν ἱκανοὶ γένωνται, τὸν πρεσβύτερον αὐτῶν ἀποδείξει Ῥωμαίων ἡγεμόνα.“

5 (1) Ταῦτ' εἰπούσα καὶ τῶν παιδίων ἐκάτερον εἰς τὰς ἀγκάλας ἐμβαλοῦσα τοῦ τε γαμβροῦ καὶ τῆς θυγατρὸς καὶ πολὺν ἐξ ἀμφοτέρων κινήσασα οἶκτον, ἐπειδὴ καιρὸς ἦν, ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ δωματίου καὶ παρήγγειλε τοῖς ἔνδον εὐτρεπῆ τὰ πρὸς τὴν θεραπείαν ἐπιτήδεια ποιεῖν καὶ τοὺς ἰατροὺς συγκαλεῖν. διαλιπούσα δὲ τὴν μεταξὺ νύκτα τῇ κατόπιν ἡμέρᾳ πολλοῦ πρὸς τὰ βασίλεια συνδραμόντος ὄχλου προῆλθεν εἰς τοῦμφανὲς ταῖς θυρίσιν ἐπιστᾶσα ταῖς φερούσαις εἰς τὸν πρὸ τῶν θυρῶν στενωπὸν, καὶ πρῶτον μὲν ἐδήλωσε τοῖς παροῦσι τοὺς βουλευσάντας ἐπὶ τῷ βασιλεῖ τὸν φόνον, καὶ τοὺς ἐπὶ τοῦργον ἀποσταλέντας ὑπ' αὐτῶν δεδεμένους παρήγαγεν· (2) ἔπειθ' ὡς εἶδε πολλοὺς ὀλοφυρομένους τε τὸ πάθος καὶ τοῖς δεδρακόσιν ἀπεχθομένους, τελευτῶσα εἶπεν οὐδὲν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀνοσιῶν ἐπιβουλευμάτων γεγονέναι οὐ δυνηθεῖσιν ἀποκτεῖναι Ταρκύνιον. ἀγαπητῶς δὲ τὸν λόγον ἀπάντων δεξαμένων τότε τὸν Τύλλιον αὐτοῖς συνίστησιν ὡς ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἐπίτροπον ἀπάντων τῶν τ' ἰδίων καὶ τῶν κοινῶν ἀποδεικνύμενον, ἕως αὐτὸς ράψῃ.

(3) Ὁ μὲν οὖν δήμος ἀπῆει περιχαρῆς γενόμενος, εἰ μὴδὲν πέπονθεν ὁ βασιλεὺς δεινόν, καὶ μέχρι πολλοῦ τὴν δόξαν ἔχων ταύτην διετέλει. ὁ δὲ Τύλλιος ἰσχυρὰν χεῖρα περὶ αὐτὸν ἔχων καὶ τοὺς ραβδούχους ἐπαγόμενος τοὺς βασιλικοὺς προῆλθεν εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ τοὺς Μαρκίους ἐκήρυττεν ἤκειν ὑφέζοντας δίκην· ὡς δ' οὐχ ὑπήκουον, ἐπικηρύξας αὐτοῖς αἰδίους φυγὰς καὶ τὰς οὐσίας ἀναλαβὼν εἰς τὸ δημόσιον ἀσφαλῶς ἤδη τὴν Ταρκυνίου κατεῖχεν ἀρχήν.

6 (1) Βούλομαι δ' ἐπιστήσας τὸν ἐξῆς λόγον ἀποδοῦναι τὰς αἰτίας, δι' ἃς οὔτε Φαβίῳ συγκατεθέμην οὔτε τοῖς ἄλλοις ἱστορικοῖς, ὅσοι γράφουσιν υἱοὺς

hast, lege gleich anschließend die Grundlagen für deine Herrschaft! Gewinne dazu die Masse durch freundlichen Umgang mit ihr, achte streng darauf, dass kein Unrecht geschieht, und bringe die armen Mitbürger durch ein paar ihnen zugutekommende Leistungen und Geschenke auf deine Seite! Wenn dann unserer Meinung nach der richtige Zeitpunkt dafür gekommen ist, verkünden wir, Tarquinius sei gestorben, und veranstalten ein offizielles Begräbnis für ihn. (8) Falls du aber, Tullius, der von uns aufgezogen und erzogen wurde, der alle Vorzüge mitbekam, die Söhne von Mutter und Vater mitbekommen können, und noch dazu mit unserer Tochter verheiratet ist, dann tatsächlich König der Römer geworden bist, verhältst du dich, weil ich dir auch dazu verholfen habe, nur gerecht, wenn du diesen Kindern hier die Zuneigung eines Vaters zukommen lässt. Wenn sie erwachsen und in der Lage sind, öffentliche Aufgaben zu übernehmen, dann mache den Älteren von ihnen zum führenden Mann der Römer!“

5 (1) Mit diesen Worten legte sie beide Kinder Schwiegersohn und Tochter in die Arme und erweckte bei beiden tiefes Mitleid. Als dann der richtige Augenblick gekommen war, verließ sie den Raum und befahl dem Personal, die notwendigen Mittel für die Pflege herzurichten und die Ärzte kommen zu lassen. Sie ließ die Nacht dazwischen verstreichen und ging dann, nachdem am nächsten Tag viel Volk vor dem Königspalast zusammengelaufen war, an die Öffentlichkeit, wobei sie sich an die Fenster stellte, die in die Gasse vor den Toren schauten. Zuerst teilte sie den Anwesenden die Personen mit, die den Mord am König geplant hatten, und ließ anschließend die Männer, die von ihnen zur Ausführung der Tat geschickt worden waren, gefesselt vorführen. (2) Als sie dann bemerkte, dass viele Menschen den Vorfall beklagten und über die Täter wütend waren, sagte sie zum Schluss, sie hätten mit ihrem verbrecherischen Anschlag nichts erreicht, da sie Tarquinius nicht umbringen konnten. Nachdem alle Anwesenden diese Nachricht voller Freude aufnahmen, präsentierte sie ihnen Tullius als den Mann, der vom König zum Verwalter all seiner privaten und öffentlichen Angelegenheiten ernannt worden sei, bis er sich selbst wieder erholt habe.

(3) Das Volk entfernte sich nun hoch erfreut in der Meinung, der König sei nicht ernsthaft getroffen worden, und blieb lange dieser Auffassung. Tullius aber ging, umgeben von einer starken Truppe und von den königlichen Liktores begleitet, zum Forum und ließ verkünden, die Marcii sollten kommen, um sich einem Prozess zu stellen. Als sie dem nicht Folge leisteten, sprach er gegen sie lebenslange Verbannung aus, beschlagnahmte ihr Vermögen zugunsten der Staatskasse und war damit nun sicher im Besitz der Herrschaft des Tarquinius.

6 (1) Ich stelle die sich daran anschließende Erzählung zurück und will zunächst die Begründung dafür liefern, warum ich nicht mit Fabius und all den anderen Historikern übereinstimme, die schreiben, die von Tarquinius hinter-

εἶναι τοὺς καταλειφθέντας παῖδας ὑπὸ Ταρκυνίου, ἵνα μὴ τινες τῶν ἐκείναις ἐντυχόντων ταῖς ἱστορίαις σχεδιάζωσιν με ὑπολάβωσιν οὐχ υἱοὺς, ἀλλ' υἰώνους αὐτοῦ γράφοντα τοὺς παῖδας. παντάπασι γὰρ ἀπερισκέπτως καὶ ῥαθυμῶς οἱ συγγραφεῖς <περὶ αὐτῶν ταύτην ἐξενηνόχασιν τὴν ἱστορίαν οὐδὲν ἐξητακότες τῶν ἀναιρουμένων αὐτὴν ἀδυνάτων τε καὶ ἀτόπων· ὧν ἕκαστον ἐγὼ πειράσομαι ποιῆσαι φανερόν δι' ὀλίγων.

(2) Ταρκύνιος ἐκ Τυρρηνίας μετανίσταται τὸν οἶκον ὅλον ἀνασκευασάμενος ἐν τῇ κρατίστῃ τοῦ φρονεῖν ὑπάρχων ἡλικία. πολιτεύεσθαι γὰρ ἤδη καὶ ἄρχειν καὶ τὰ κοινὰ πράττειν ἀξίῳ παραδίδοται, καὶ τὴν ἄπαρσιν ἐκεῖθεν πεποιημένος διὰ τὸ μηδεμιᾶς ἐν τῇ πόλει τιμῆς μεταλαμβάνειν. (3) ἕτερος μὲν οὖν ἂν τις αὐτὸν ὑπέθετο καὶ τριακοστὸν ἔτος ἔχοντα τοῦλάχιστον, ὅτ' ἀπῆρεν ἐκ Τυρρηνίας· ἀπὸ ταύτης γὰρ οἱ νόμοι τῆς ἡλικίας καλοῦσιν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τοὺς ἄρχειν τε καὶ πράττειν βουλομένους τὰ κοινὰ· ἐγὼ δ' ἔτι νεώτερον αὐτὸν ὑποτίθεμαι πέντε ὅλοις ἔτεσι, καὶ ποιῶ κατὰ τὸ πέμπτον καὶ εἰκοστὸν ἔτος ἀπανιστάμενον. καὶ μὴν ὅτι γυναῖκα Τυρρηνίδα ἐπηγάγετο, ἣν ζῶντος ἔτι τοῦ πατρὸς ἔγημεν, ἅπαντες ὁμολογοῦσιν οἱ τὰς Ῥωμαϊκὰς συγγράψαντες ἱστορίας.

(4) Παραγίνεται δ' εἰς Ῥώμην Ἄγκου Μαρκίου βασιλεύοντος, ὡς μὲν Γέλλιος ἱστορεῖ κατὰ τὸν πρῶτον ἐνιαυτὸν τῆς βασιλείας, ὡς δὲ Λικίνιος γράφει κατὰ τὸν ὄγδοον. ἔστω δὴ κατὰ τοῦτον ἐληλυθῶς τὸν ἐνιαυτὸν, καθ' ὃν γράφει Λικίνιος, καὶ μὴ πρότερον· ἐν ὑστέρω μὲν γὰρ οὐκ ἂν εἴη χρόνος παραγεγονῶς, εἶγε δὴ κατὰ τὸν ἕνατον ἐνιαυτὸν τῆς Ἄγκου δυναστείας ἰππέων ἡγούμενος ἐπὶ τὸν πρὸς Λατίνους πόλεμον ὑπὸ τοῦ βασιλέως πέμπεται, ὡς ἀμφότεροι λέγουσιν οἱ συγγραφεῖς· εἰ δὴ παρεγένετο μὲν εἰς Ῥώμην οὐ πλείω τῶν πέντε καὶ εἴκοσι γεγονῶς ἐτῶν, Ἄγκω δὲ βασιλεῖ κατὰ τὸν ὄγδοον τῆς ἀρχῆς ἐνιαυτὸν φίλος γενόμενος ἑπτακαίδεκα διέτριψεν ἔτη παρ' αὐτῷ τὰ λοιπὰ· τέτταρα γὰρ ἐπὶ τοῖς εἴκοσι βεβασίλευκεν Ἄγκος· ἔτη δ' ὀκτῶ καὶ τριάκοντα τὴν βασιλείαν κατέσχεν αὐτὸς ὡς ἅπαντες ὁμολογοῦσιν, ὄγδοηκονταέτης ἂν ἦν, ὅτ' ἐτελεῦτα. ἐκ γὰρ τοῦ συλλογισμοῦ τῶν ἐτῶν τοῦτο συνάγεται τὸ πλῆθος. (5) ἡ γυνὴ δ' εἰ πέντε ἔτεσιν ἦν αὐτοῦ νεωτέρα καθάπερ εἰκός, ἐβδομηκοστὸν ἂν δῆπου καὶ πέμπτον εἶχεν ἔτος, ὅτ' ἀπέθνησκε Ταρκύνιος. εἰ δὴ τὸν νεώτερον τῶν υἱῶν ἔσχατον ἐκύησεν ἔτος ἔχουσα πεντηκοστὸν· προσωτέρω γὰρ οὐκέτι κυῖσκειται τούτου τοῦ χρόνου γυνή, ἀλλ' ἔστιν οὗτος αὐτὸς τῶν ὠδίνων <ὁ> ὄρος, ὡς οἱ ταῦτ' ἐξητακότες γράφουσιν· οὗτος μὲν οὖν οὐκ ἂν ἐλάττω γεγονῶς ἦν ἐτῶν πέντε καὶ εἴκοσι κατὰ τὸν τοῦ πατρὸς θάνατον, ὁ δὲ Λεύκιος ὁ πρεσβύτερος οὐ μείων ἑπτακαίκοσάετος· οὐκ ἄρα νηπίους κατέλιπεν υἱοὺς ὁ Ταρκύνιος ἐκ ταύτης γεγονότας τῆς γυναικός. (6) ἀλλὰ μὴν εἴγ' ἀνδρῶν ἡλικίαν εἶχον οἱ παῖδες, ὅθ' ὁ

lassenen Kinder seien seine Söhne gewesen. Es soll ja niemand, der zufällig auf diese Geschichtswerke gestoßen ist, auf die Idee kommen, ich hätte oberflächlich gearbeitet, wenn ich die Kinder nicht als seine Söhne, sondern als seine Enkel bezeichne. Denn diese Erzählung haben ihre Verfasser ganz und gar unüberlegt und leichtfertig veröffentlicht, weil sie keinen der unmöglichen und absurden Aspekte überprüft haben, die für sie das Ende bedeuten. Jeden einzelnen von ihnen versuche ich nun mit wenigen Worten zu verdeutlichen:

(2) Tarquinius packte seinen gesamten Haushalt zusammen und zog in einem Alter aus Etrurien weg, in dem man am vernünftigsten ist. Denn der Überlieferung zufolge wollte er nun politisch tätig werden, Führungsaufgaben übernehmen und für die Gemeinschaft handeln; zudem war er von dort aufgebrochen, weil man ihn in seiner Heimatstadt kein Ehrenamt bekleiden ließ. (3) Jemand anderer hätte nun vielleicht angenommen, er sei bei seinem Aufbruch aus Etrurien mindestens im 30. Lebensjahr gestanden. Denn von diesem Alter an berufen die Gesetze in der Regel die Personen, die Führungsaufgaben übernehmen und politisch tätig sein wollen. Meiner Meinung nach war er aber noch ganze fünf Jahre jünger, und ich setze ihn bei seinem Aufbruch ins 25. Lebensjahr. Doch darin, dass er eine Etruskerin mitbrachte, die er noch zu Lebzeiten seines Vaters geheiratet hatte, stimmen alle Verfasser der römischen Geschichtswerke überein.

(4) Er kam nach Rom unter der Herrschaft des Ancus Marcius, berichtet Gellius, als dieser im ersten Jahr König war, wie aber Licinius schreibt, erst im achten. Meinetwegen ist er erst in dem Jahr gekommen, das Licinius erwähnt, und nicht vorher. Zu einem späteren Zeitpunkt hat er nämlich wohl nicht ankommen können, wenn er tatsächlich im neunten Jahr von Ancus' Herrschaft vom König als Kavalleriekommandant in den Krieg gegen die Latiner geschickt wurde, wie beide Historiker behaupten. Falls er im Alter von nicht mehr als 25 Jahren in Rom ankam, dann im achten Jahr von dessen Herrschaft der Freund des Königs wurde und die restlichen 17 Jahre in seiner Umgebung verbrachte – Ancus hat nämlich 24 Jahre regiert –, er selbst dann wiederum 38 Jahre an der Herrschaft war, wie alle Autoren übereinstimmend berichten, dann wäre er bei seinem Tod 80 Jahre alt gewesen. Zählt man nämlich die Jahre zusammen, ergibt sich diese Zahl. (5) Falls aber seine Frau, wie anzunehmen, fünf Jahre jünger war als er, dann wäre sie natürlich beim Tod des Tarquinius 75 Jahre alt gewesen. Empfing sie dann wiederum ihren jüngeren Sohn als ihr letztes Kind im Alter von 50 Jahren – denn nach diesem Zeitpunkt wird eine Frau nicht mehr schwanger, sondern das ist die alleräußerste Grenze für eine Geburt, wie die Autoren schreiben, die diese Fragen untersucht haben –, wäre dieser demnach beim Tod seines Vaters nicht weniger als 25 Jahre alt gewesen, der ältere Lucius aber nicht weniger als 27 Jahre. Folglich hat Tarquinius die Söhne, die er mit dieser Frau hatte, wirklich nicht als Kleinkinder hinterlassen. (6) Aber wenn

πατήρ αὐτῶν ἀπέθνησκειν, οὐτ' ἂν ἡ μήτηρ αὐτῶν οὕτως ἦν ἀθλία καὶ θεοβλαβής, ὥστ' ἀφαιρεῖσθαι μὲν τῶν ἑαυτῆς τέκνων ἦν κατέλιπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ ἀρχῆν, τῷ δ' ἄλλοτρίῳ καὶ ἐκ δούλης γερονότι χαρίζεσθαι· οὐτ' ἂν αὐτοὶ τῆς πατρῴας ἀρχῆς ἀποστερούμενοι φαύλως καὶ ῥαθύμως τὸ ἀδίκημα ἤνεγκαν καὶ ταῦτ' ἐν τῇ κρατίστῃ τοῦ λέγειν τε καὶ πράττειν ὄντες ἀκμῆ· οὔτε γὰρ εὐγενεῖα προεῖχεν αὐτῶν ὁ Τύλλιος ἐκ δούλης μητρὸς ὧν οὐθ' ἡλικίας ἀξιώματι παρὰ πολὺ διήλλαττεν, ἀλλὰ τρισὶ μόνον ἔτεσι θατέρου πρεσβύτερος ἦν· ὥστ' οὐκ ἂν γε παρεχώρησαν αὐτῷ τῆς βασιλείας ἐκόντες.

7 (1) Ἐχει δὲ καὶ ἄλλας τινὰς τὸ πρᾶγμα ἀτοπίας, ἃς ἅπαντες ἠγνόησαν οἱ τὰ Ῥωμαϊκὰ συνταξάμενοι πλὴν ἑνός, οὐ μετὰ μικρὸν ἐρῶ τοῦνομα. ὠμολόγηται γάρ, ὅτι μετὰ τὴν Ταρκυνίου τελευτὴν παραλαβὸν τὴν βασιλείαν Τύλλιος ἐπ' ἔτη τετταράκοντα καὶ τέτταρα κατέσχεν, ὥστ' εἰ κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον ἑπτακακοσασέτης ἦν, ὅτ' ἀπεστερεῖτο τῆς ἀρχῆς ὁ πρεσβύτερος τῶν Ταρκυνίων, ὑπὲρ ἑβδομήκοντα ἔτη γερονῶς ἂν ἦν, ὅτε τὸν Τύλλιον ἀπέκτεινεν. (2) ἐν κρατίστῃ δὲ γ' αὐτὸν ἡλικία τότε ὄντα παραδεδόκασιν οἱ συγγραφεῖς καὶ φασιν, ὅτι Τύλλιον αὐτὸς ἀράμενος ἐκ τοῦ βουλευτηρίου καὶ φέρων ἔξω κατὰ τῶν κρηπίδων ἐξέχεεν. ἢ τ' ἐκ τῆς ἀρχῆς ἔκπτωσις αὐτοῦ γίνεται πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ μετὰ ταῦτ' ἔτει, καὶ τούτῳ τῷ ἔτει στρατευόμενος ἐν τῷ πρὸς Ἀρδεάτας εισάγεται πολέμῳ καὶ πάντα τὰ ἔργα δι' ἑαυτοῦ τελῶν· οὐκ εἶχε δὲ λόγον ἐν πολέμοις ἐξετάζεσθαι ἐξ καὶ ἐνενήκοντα βεβιωκῶς ἔτη. (3) ἐκπεσὼν τε τῆς ἀρχῆς ἔτι πολεμεῖν Ῥωμαίοις οὐκ ἐλάττω τεττάρων καὶ δέκα ἐτῶν, αὐτὸς ἐν τοῖς πράγμασιν ἐξεταζόμενος, ὧς φασί, παρὰ τὰς κοινὰς ἀπάντων ἐστὶ δόξα, καὶ ὁ τοῦ βίου χρόνος αὐτῷ πλείων ἀναφαίνεται τῶν ἑκατὸν καὶ δέκα γερονῶς ἐτῶν· τοῦτο δὲ τὸ μικρὸς τῶν βίων οὐ φέρουσιν οἱ καθ' ἡμᾶς τόποι.

(4) Ταῦτα δὲ τὰ ἀτοπα συνειδότες τῶν Ῥωμαϊκῶν συγγραφέων τινὲς ἐτέραις αὐτὰ λύειν ἐπειράθησαν ἀτοπίας, οὐ Τανακλίδα ποιούντες μητέρα τῶν παιδίων, ἀλλὰ Γεγανίαν τινά, περὶ ἧς οὐδεμίαν παρελήφραμεν ἱστορίαν· ἄωρος δὲ γίνεται πάλιν ὁ γάμος τοῦ Ταρκυνίου μικρὸν ἀπολείποντος ἐτῶν ὀγδοήκοντα, καὶ ἡ τῶν τέκνων γένεσις τοῖς ταύτην ἔχουσι τὴν ἡλικίαν ἄπιστος· οὐδὲ γὰρ ἄπαις ἦν, ὥστ' ἐκ παντὸς ἐπιθυμῆσαι τέκνων, ἀλλὰ θυγατέρες ἦσαν αὐτῷ δύο καὶ αὐταὶ γ' ἤδη γεγαμημένα. (5) τούτων δὲ τῶν ἀδυνάτων τε καὶ ἀτόπων ἕκαστα ἐπιλογιζόμενος οὐχ υἱοὺς εἶναι Ταρκυνίου γράφω τοὺς παῖδας, ἀλλ'

die Söhne beim Tod ihres Vaters schon Männer waren, wäre ihre Mutter sicher nicht so erbärmlich und verblendet gewesen, ihren Kindern die Herrschaft, die ihnen ihr Vater hinterlassen hatte, wegzunehmen und sie einem Fremden, noch dazu dem Abkömmling einer Sklavin, zu schenken. Sie selbst aber hätten, falls man sie um die von ihrem Vater ererbte Herrschaft gebracht hätte, das Unrecht nicht gleichgültig und unbekümmert hingenommen, und das auf dem Höhepunkt ihrer Fähigkeit, zu reden und zu handeln. Denn weder war Tullius, der ja Kind einer Sklavin war, ihnen an vornehmer Abstammung überlegen, noch unterschied er sich an auf dem Alter beruhendem Ansehen wesentlich, sondern war nur drei Jahre älter als der eine von ihnen. Folglich hätten sie ihm die Herrschaft sicher nicht freiwillig überlassen.

7 (1) Es gibt aber auch noch andere Ungereimtheiten bei dem Geschehen, die mit Ausnahme eines einzigen Autors, dessen Namen ich gleich nennen werde, sämtliche Verfasser der römischen Geschichte nicht bemerkt haben. Denn es besteht Übereinstimmung darin, dass nach Tarquinius' Ende Tullius die Königsherrschaft übernahm und 44 Jahre lang ausübte mit der Folge, dass er zu der Zeit, als der ältere Tarquinius um die Herrschaft gebracht wurde, 27 Jahre alt war und über 70 Jahre alt gewesen wäre, als er Tullius umbringen ließ. (2) Er war aber der Überlieferung durch die Historiker zufolge damals im besten Mannesalter, und sie behaupten, er habe Tullius persönlich hochgehoben, aus dem Senatsgebäude hinausgetragen und die Stufen hingeworfen. Zu seiner Vertreibung aus der Herrschaft kam es 25 Jahre danach, und in diesem Jahr wird er beschrieben, wie er Krieg gegen die Ardeaten führt und alle Aufgaben persönlich erledigt. Es ergibt aber keinen Sinn, dass er als Mann von 96 Jahren an Kriegen teilnahm. (3) Nachdem er aus der Herrschaft vertrieben worden war, habe er überdies nicht weniger als 14 Jahre Krieg gegen die Römer geführt, wobei er sich, behaupten sie, persönlich an allen Unternehmungen beteiligte. Das widerspricht der allgemeinen Erfahrung und hat zum Ergebnis, dass er über 110 Jahre alt geworden wäre. Eine derart lange Lebensdauer lassen aber unsere klimatischen Bedingungen nicht zu.<sup>4</sup>

(4) Weil sich einige römische Historiker natürlich der Absurdität dieser Vorstellungen bewusst waren, versuchten sie sie mit anderen Ungereimtheiten zu lösen, indem sie nicht Tanaquil zur Mutter der Kinder machten, sondern eine gewisse Gegania, über die wir keine weiteren Angaben überliefert bekommen haben. Doch auch dabei passt natürlich die Hochzeit des Tarquinius wieder nicht zu seinem Alter, weil er nur wenig jünger als 80 Jahre alt gewesen wäre, und das Kinderzeugen ist bei Männern dieses Alters ungläubhaft. Aber er war auch nicht kinderlos, sodass er unter allen Umständen Kinder hätte bekommen wollen, sondern er hatte zwei Töchter, und die waren ja schon verheiratet. (5) Gehe ich nun jede einzelne dieser unmöglichen und absurden Vorstellungen durch, dann kann ich nur schreiben, dass die Kinder nicht Tarquinius' Söhne, sondern

υίωνους, Λευκίῳ Πείσωνι τῷ Φρύγι συγκαταθέμενος, ἐκεῖνος γὰρ ἐν ταῖς ἐνιαυσίοις πραγματεαῖς ταυθ' ἰστόρηκε μόνος· εἰ μὴ γ' ἄρα γόνῳ μὲν ἦσαν υἱοῖοι τοῦ βασιλέως οἱ παῖδες, ποιήσει δ' υἱοί, καὶ τοῦτ' ἦν αἴτιον τῆς ἀπάτης τοῖς ἄλλοις ἅπασιν τοῖς συγγράμασι τὰς Ῥωμαϊκὰς ἱστορίας, προειρημένων δὴ τούτων καιρὸς ἐπανάγειν ἐπὶ τὴν ἀπολειπομένην διήγησιν.

8 (1) Ἐπειδὴ δὲ παραλαβὼν τὴν ἐπιτροπὴν τῆς βασιλείας ὁ Τύλλιος καὶ τὴν ἐταιρίαν τῶν Μαρκίων ἐξελάσας βεβαίως ἤδη τῆς ἀρχῆς ἐνόμιζε κρατεῖν, τόν τε βασιλέα Ταρκύνιον, ὡς ἐκ τῶν τραυμάτων τετελευτηκότα ἔναγχος, ἐκκομιδῇ τε πολυτελεῖ καὶ μνήματος ἐπισήμου κατασκευῇ καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς ἐκόσμει, καὶ τὸν ἐξ ἐκείνου χρόνον ὡς ἐπίτροπος ὢν τῶν ἐκ τοῦ βασιλείου γένους παίδων τὸν τ' ἴδιον αὐτῶν βίον καὶ τὰ κοινὰ πράγματα τῆς πόλεως διὰ φυλακῆς τε καὶ φροντίδος ἐποίειτο.

(2) Τοῖς δὲ πατρικίοις οὐκ ἦν τὰ γινόμενα καθ' ἡδονάς, ἀλλ' ἠγανάκτουν καὶ χαλεπῶς ἔφερον οὐκ ἀξιούντες αὐτὸν ἑαυτῷ τινα μηχανήσασθαι βασιλικὴν ἐξουσίαν, μήτε βουλῆς ψηφισαμένης μήτε τῶν ἄλλων τῶν κατὰ νόμον ἐπιτελεσθέντων. συνιόντες τε πολλὰκις οἱ πλεῖστον ἐξ αὐτῶν δυνάμενοι διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους περὶ τῆς καταλύσεως τῆς παρανόμου ἀρχῆς, καὶ ἐδόκει αὐτοῖς, ἐπειδὰν πρῶτον εἰς τὸ συνέδριον ὑπὸ τοῦ Τυλλίου ἀναχθῶσιν, ἀναγκάσαι τὸν ἄνδρα τὰς ῥάβδους ἀποθέσθαι καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ἀρχῆς σύμβολα· ὅταν δὲ τοῦτο γένηται, τοὺς καλουμένους μεσοβασιλεῖς ἀποδειῖξαι καὶ δι' ἐκείνων ἐλέσθαι τὸν ἄρξοντα τῆς πόλεως κατὰ νόμου. (3) ταῦτα διανοοῦμένον αὐτῶν ἐπιγνοὺς ὁ Τύλλιος ἐπὶ τὸ δημαγωγεῖν καὶ θεραπεύειν τοὺς ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐτρέπετο, δι' ἐκείνων ἐπίσας τὴν ἀρχὴν καθέξειν, καὶ συγκαλέσας τὸ πλῆθος εἰς ἐκκλησίαν τὰ τε παιδία προήγαγεν ἐπὶ τὸ βῆμα καὶ λόγον διεξῆλθε τοιόνδε·

9 (1) „Πολλὴ με ἀνάγκη κατέλιφεν, ἄνδρες πολῖται, κήδεσθαι τῶν παιδίων τούτων καὶ νηπίων. Ταρκύνιος γὰρ ὁ ἀπίπος αὐτῶν ἀπάτορα καὶ ἄπολιν ὄντα με παραλαβὼν ἐξέθρεψεν οὐδὲν ἐνδεέστερον ἄγων τῶν αὐτοῦ τέκνων καὶ τὴν ἐτέραν τῶν θυγατέρων ἔδωκέ μοι γυναῖκα, καὶ παρὰ «πάντα» τὸν τοῦ βίου χρόνον ὥσπερ ἐξ αὐτοῦ γεγονότα τιμῶν καὶ φιλῶν, ὡς καὶ ὑμεῖς ἴστε, διετέλεσε, καὶ ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ συνέπεσεν, εἴ τι πάθοι τῶν ἀνθρωπίνων, ἐμοὶ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν παιδίων ἐπίστευσε. (2) τίς οὖν ἢ πρὸς θεοὺς ὄσιον ἢ πρὸς ἀνθρώπους δίκαιον ὑπολήψεται με, ἐὰν ἐγκαταλίπω καὶ προδῶ τοὺς ὄφρανοὺς, οἷς τοσαύτας ὀφείλω χάριτας; ἀλλ' οὔτε τὴν ἐμαντοῦ προδώσω

seine Enkel waren, schließe mich also Lucius Piso Frugi an. Denn er ist der einzige Autor, der das in seinen Annalen berichtet hat. Es könnte allenfalls sein, dass die Kinder nicht die leiblichen Enkel des Tarquinius waren, sondern seine Adoptivöhne und dass das der Grund dafür war, dass sich alle anderen Verfasser römischer Geschichtswerke getäuscht haben. Nach diesen Vorbemerkungen ist es jetzt aber an der Zeit, die unterbrochene Erzählung wieder aufzunehmen.

**8** (1) Nachdem Tullius die Ausübung der Königsherrschaft übernommen und die Partei der Marcii vertrieben hatte, glaubte er, die Herrschaft nun fest in Händen zu haben. Er zeichnete König Tarquinius, als sei dieser gerade erst seinen Verletzungen erlegen, mit einer aufwendigen Bestattung, der Errichtung eines eindrucksvollen Denkmals und mit den anderen Ehren aus. Von diesem Zeitpunkt an unterstellte er als Vormund der Kinder der königlichen Familie deren privates Vermögen und die politischen Angelegenheiten der Stadt seinem Schutz und seiner Fürsorge.

(2) Die Patrizier aber waren über diese Entwicklung nicht erfreut, sondern entrüsteten und ärgerten sich darüber, weil sie sich nicht damit abfinden wollten, dass er für sich eine königliche Stellung ohne Senatsbeschluss und ohne Beachtung der anderen gesetzlichen Bestimmungen aufgebaut hatte. Ihre einflussreichsten Persönlichkeiten trafen sich häufig, sprachen miteinander über die Beseitigung der ungesetzlichen Herrschaft und beschlossen, wenn sie von Tullius das erste Mal in das Senatsgebäude einberufen würden, den Mann dazu zu zwingen, die Rutenbündel und die übrigen Abzeichen seiner Macht abzugeben. Wenn das erfolgt sei, wollten sie die sogenannten Zwischenregenten ernennen und durch sie den Mann wählen lassen, der den Gesetzen entsprechend über die Stadt herrschen solle. (3) Als Tullius von ihren Absichten erfuhr, machte er sich daran, das Volk für sich zu gewinnen und die armen Mitbürger in der Erwartung zu hofieren, mit ihrer Hilfe an der Macht zu bleiben. Er berief die Menge zu einer Volksversammlung ein, führte die Kinder vorne auf die Tribüne und hielt etwa folgende Rede:

**9** (1) „Ich fühle mich zutiefst dazu verpflichtet, Mitbürger, für diese Kinder zu sorgen, die ja noch ganz klein sind. Denn ihr Großvater Tarquinius hat mich vater- und heimatlosen Mann aufgenommen und aufgezogen und dabei seinen eigenen Kindern gegenüber in keiner Weise zurückgesetzt. Darüber hinaus hat er mir die eine seiner Töchter zur Frau gegeben und mich, wie auch ihr wisst, sein ganzes Leben lang durchgehend wie einen leiblichen Sohn geehrt und geliebt. Als dann das Attentat auf ihn verübt wurde, vertraute er mir für den Fall, dass ihm etwas Menschliches zustoße, die Vormundschaft über seine Kinder an. (2) Wer würde mich demnach für fromm gegenüber den Göttern oder für gerecht gegenüber den Menschen halten, wenn ich die Waisen im Stich ließe und verriete, denen ich derart viel zu verdanken habe? Nein, ich werde, soweit

πίστιν οὐδὲ τὴν τῶν παιδίων ἐρημίαν ἐγκαταλείψω κατὰ δύναμιν τὴν ἐμήν. δίκαιοι δ' ἐστὲ καὶ ὑμεῖς διαμεμνησθαι τὰς εὐεργεσίας, ἃς ὁ πάππος αὐτῶν τὸ κοινὸν εὐηργέτησεν ὑποτάζας μὲν ὑμῖν τὰς Λατίνων τοσαύτας πόλεις ἀντιποιουμένας τῆς ἀρχῆς, ὑπηκόους δὲ ποιήσας Τυρρηνοὺς ἅπαντας μέγιστον τῶν περιοίκων δυναμένους, ἀναγκάσας δὲ τὸ Σαβίνων ἔθνος ὑποχείριον ὑμῖν γενέσθαι, μετὰ πολλῶν ἅπαντα ταῦτα καὶ μεγάλων κινδύνων κατεργασάμενος.

(3) Ὅσον μὲν οὖν αὐτὸς ἔζη χρόνον, ἐκείνῳ προσῆκεν ὑμᾶς «τὰς» ὑπὲρ τῶν εὐεργεσιῶν χάριτας εἰδέναι, ἐπειδὴ δὲ τετελετύηκε τὸν βίον τοῖς ἐγγόνοις αὐτοῦ τὰς ἀμοιβὰς ἀποτίνειν, καὶ μὴ συγκατορύττειν ἅμα τοῖς σώμασι τῶν εὐεργετῶν καὶ τὴν μνήμην τῶν ἔργων. δόξατε οὖν κοινῇ πάντες ἐπίτροποι καταλελειφθαι τῶν παιδίων καὶ βεβαιούτε αὐτοῖς ἢ τὸ πάππος κατέλιπε ἀρχὴν. οὐδὲν γὰρ τοσοῦτον ἀπολαύσειαν ἂν ἐκ τῆς ἐμῆς ἐνὸς ὄντος προστασίας, ὅσον ἐκ τῆς κοινῆς ἁπάντων ὑμῶν βοήθειας. (4) ταῦτα δ' εἰπεῖν ἠνάγκασμαι συνισταμένους τινὰς ἐπ' αὐτοὺς αἰσθόμενος καὶ τὴν ἀρχὴν ἐτέροις παραδοῦναι βουλομένους. ἀξιῶ δ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ῥωμαῖοι, καὶ τῶν ἐμῶν μεμνημένους ἀγώνων, οὓς ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας ἠγωνισάμην, οὔτε μικρῶν ὄντων οὔτ' ὀλίγων, οὓς οὐδὲν δέομαι πρὸς εἰδότας ὑμᾶς λέγειν, τὰς ἀντὶ τούτων ὀφειλομένας ἐμοὶ χάριτας τοῖς παιδίοις ἀποδοῦναι τούτοις. οὐ γὰρ ἰδίαν ἀρχὴν ἐμαυτῷ κατασκευαζόμενος, ἧς οὐδενὸς ἦττον ἄξιος ἢ βουλευθεὶς τυγχάνειν, ἀλλὰ τῷ Ταρκυνίου γένει βοηθῶν τὰ κοινὰ πράττειν προήρημαι. (5) ἰκέτης δ' ὑμῶν γίνομαι μὴ τοὺς ὄρφανούς ἐγκαταλιπεῖν νῦν μὲν ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς κινδυνεύοντας, εἰ δ' ἡ πρώτη πείρα τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν χωρήσει κατὰ νοῦν, καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἐξελαθσομένους. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τούτων ὡς ἐγνωκόσιν ὑμῖν τὰ δέοντα καὶ ποιήσουσιν, ὅσα προσῆκει, οὐδὲν δέομαι πλείω λέγειν.

Ἄ δε παρεσκεύασμαι ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὸς ἀγαθὰ καὶ ὧν χάριν τὴν ἐκκλησίαν συνεκάλεσα, ἀκούσατέ μου. (6) ὅσοι μὲν ὑμῶν ὀφειλοντες ἤδη χρέα διὰ πενίαν ἀδύνατοί εἰσιν ἀποδοῦναι, τούτοις βοηθεῖν προθυμούμενος, ἐπειδὴ πολῖταί τ' εἰσι καὶ πολλοὺς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀνηντήηκασι πόνους, ἵνα μὴ τὴν ἰδίαν ἀφαιρεθῶσιν ἐλευθερίαν οἱ τὴν κοινὴν βεβαιώσαντες, ἐκ τῶν ἐμαυτοῦ χρημάτων δίδωμι διαλύσασθαι τὰ χρέα. (7) ὅσοι δ' ἂν μετὰ ταῦτα δανείσωνται, τούτους οὐκ ἐάσω πρὸς τὰ χρέα ἀπάγεσθαι καὶ νόμον θήσομαι μηδένα δανεῖζειν ἐπὶ σώμασιν ἐλευθέρους ἱκανὸν ἠγούμενος τοῖς δανεισταῖς τῆς οὐσίας τῶν συμ-

es in meiner Kraft steht, weder das in mich gesetzte Vertrauen enttäuschen noch die Kinder in ihrer Verlassenheit im Stich lassen. Auch ihr solltet gerechterweise die Verdienste im Gedächtnis behalten, die unser Gemeinwesen ihrem Großvater zu verdanken hat: Unterwarf er euch doch so viele Städte der Latiner, die mit euch um die Herrschaft stritten, machte sämtliche Etrusker, die stärkste Macht in der Umgebung, euch untertan und zwang das Volk der Sabiner dazu, euch Gehorsam zu leisten, wobei er all diese Erfolge nur unter vielen großen Gefahren erzielen konnte.

(3) Seine ganze Lebenszeit über gehörte es sich also, dass ihr ihm für seine Verdienste dankbar wart und nun, nachdem er sein Leben beschlossen hat, das seinen Nachkommen entgeltet und nicht zusammen mit den Körpern eurer Förderer auch die Erinnerung an deren Leistungen begrabt. Denkt also daran, dass ihr alle gemeinsam als Vormünder der Kinder hinterblieben seid, und sichert ihnen die Herrschaft, die ihnen ihr Großvater hinterließ! Denn sie dürften von meinem – eines einzigen Mannes! – Schutz keinesfalls so viel Nutzen haben wie von der gemeinsamen Unterstützung durch euch alle. (4) Darauf hinzuweisen sehe ich mich gezwungen, da ich festgestellt habe, dass sich einige Personen gegen sie zusammenrotten und die Herrschaft anderen übergeben wollen. Ich bitte euch aber, Römer, auch an meine Kämpfe zu denken, die ich um die Vorherrschaft geführt habe – es waren weder unbedeutende noch wenige, die ich vor euch, da ihr Bescheid wisst, nicht aufzuführen brauche –, und den mir dafür geschuldeten Dank diesen Kindern hier abzustatten. Denn nicht weil ich für mich persönlich eine Herrschaft begründen will, die ich, wenn ich wollte, nicht weniger als irgendein anderer Mann zu bekommen verdiente, sondern nur um Tarquinius' Familie zu helfen, entschloss ich mich, politisch tätig zu werden. (5) Ich flehe euch aber an, diese Waisen nicht im Stich zu lassen, die jetzt zwar nur in der Gefahr schweben, die Herrschaft zu verlieren, dann aber, wenn ihren Feinden der erste Schritt wie geplant gelingt, auch aus der Stadt vertrieben werden. Aber das muss ich vor euch, weil ihr wisst, was zu tun ist, und alle erforderlichen Schritte unternehmen werdet, nicht näher ausführen.

Welche für euch vorteilhaften Vorhaben aber ich selbst plane und weswegen ich die Volksversammlung einberufen habe, das hört euch jetzt von mir an! (6) All den Personen unter euch, die bereits Schulden haben und sie aus Armut nicht begleichen können, will ich helfen, da sie Mitbürger sind und für unsere Vaterstadt viele Kämpfe auf sich genommen haben, damit nicht die Leute, die die gemeinsame Freiheit gesichert haben, ihre persönliche verlieren, und gebe ihnen deshalb die zur Begleichung ihrer Schulden erforderliche Summe aus meinem Privatvermögen. (7) Bei allen Personen aber, die danach Geld aufnehmen, lasse ich nicht zu, dass sie wegen ihrer Schulden in Haft genommen werden, und werde ein Gesetz erlassen, dass niemand als Sicherheit für ein Darlehen freie Personen nehmen darf, da ich es für ausreichend erachte, dass die

βαλόντων κρατεῖν. ἵνα δὲ καὶ τὰς εἰς τὸ δημόσιον γινομένης εἰσφοράς, δι' ἧς οἱ πένητες ἐπιβαροῦνται τε καὶ ἀναγκάζονται δανείσματα ποιεῖν, κουφοτέρας εἰς τὸ λοιπὸν φέρητε, τιμήσασθαι τὰς οὐσίας ἅπαντας κελεύσω καὶ ἀπὸ τοῦ τιμήματος ἕκαστον εἰσφέρειν τὸ ἐπιβάλλον, ὡς ἐν ταῖς μεγίσταις καὶ εὐνομοτάταις πόλεσι πυνθάνομαι γινόμενον, δίκαιόν τε καὶ συμφέρον τῷ κοινῷ τοῦθ' ἠγούμενος τοὺς μὲν πολλὰ κεκτημένους πολλὰ εἰσφέρειν, τοὺς δ' ὀλίγα ἔχοντας ὀλίγα. (8) δοκεῖ δέ μοι καὶ τῆς δημοσίας γῆς, ἣν διὰ τῶν ὄπλων κτησάμενοι κατέχετε, μὴ τοὺς ἀναιδεστάτους ὥσπερ νῦν κρατεῖν οὔτε χάριτι λαβόντας οὔτ' ὠνῆ κτησαμένους, ἀλλὰ τοὺς μηδένα κληρὸν ἔχοντας ὑμῶν, ἵνα μὴ θητεύητε ὄντες ἐλεύθεροι μηδὲ τὰς ἀλλοτρίας κτήσεις, ἀλλὰ τὰς ἰδίας γεωργῆτε· οὐ γὰρ ἂν γένοιτο φρόνημα εὐγενὲς ἐν ἀνδράσιν ἀποροῦμένοις τῶν καθ' ἡμέραν ἀναγκαίων.

(9) Ὑπὲρ ἅπαντα δὲ ταῦτ' ἔγνω καὶ ἴσῃν καὶ κοινῇ ποιεῖν τὴν πολιτείαν καὶ τὰ δίκαια πᾶσι πρὸς ἅπαντας ὅμοια. εἰς τοῦτο γὰρ ἤκουσι τινες αὐθαδεῖας, ὥσθ' ὑβρίζειν εἰς τὸ δημοτικὸν ἀξιοῦσι καὶ μὴδ' ἐλευθέρους ἠγεῖσθαι τοὺς πένητας ὑμῶν. ἵνα δὲ καὶ λαμβάνωσι τὰ δίκαια καὶ ὑπέχωσιν οἱ μείζους τοῖς ἐλάττωσιν ἐξ ἴσου, νόμους θήσομαι κωλυτὰς μὲν τῆς βίας, φύλακας δὲ τῆς δικαιοσύνης καὶ αὐτὸς οὐδένα χρόνον ἀνήσω τῆς ἀπάντων προνοούμενος ἰσηγορίας·“

**10** (1) Τοιαῦτα λέγοντος αὐτοῦ πολλὸς ἔπαινος ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐγένετο τῶν μὲν, ὅτι πιστὸς ἦν καὶ δίκαιος περὶ τοὺς εὐεργέτας, ἐπαινούντων, τῶν δ' ὅτι φιλόανθρωπος καὶ μεγαλόψυχος εἰς τοὺς ἀπόρους, τῶν δ' ὡς μέτριος καὶ δημοτικὸς πρὸς τοὺς ταπεινότερους, ἀπάντων δ' ὅτι νόμιμος καὶ δίκαιος ἄρχων, ἀγαπώντων τε καὶ τεθαυμακότων. (2) διαλυθείσης δὲ τῆς ἐκκλησίας ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ἀπογράφεσθαι κελεύσας τοὺς ὑποχρέους, ὅσοι τὴν πίστιν ἀδύνατοι ἦσαν φυλάττειν, τίσιν ὀφείλουσι καὶ πόσον ἕκαστος, ἐπειδὴ τὰς ἀπογραφὰς ἔλαβε, τραπέζας θείας ἐν ἀγορᾷ πάντων ὁρώντων ἀπηρίθμει τοῖς δανεισταῖς τὰ χρέα. (3) ταῦτα διαπραξάμενος ἐξέθηκεν ἐν φανερῷ διάταγμα βασιλικόν, ἐκχωρεῖν τῆς δημοσίας γῆς τοὺς καρπουμένους τε καὶ ἰδίᾳ κατέχοντας αὐτὴν ἐν ὀρισμένῳ τινὶ χρόνῳ, καὶ τοὺς οὐδένα κληρὸν ἔχοντας τῶν πολιτῶν πρὸς ἑαυτὸν ἀπογράφεσθαι νόμους τε συνέγραψεν «οὓς μὲν» ἐκ τῶν ἀρχαίων καὶ παρ-

Gläubiger auf das Vermögen ihrer Vertragspartner zugreifen können. Damit ihr aber auch die für die Staatskasse bestimmten Kriegsabgaben, durch welche die Armen belastet und gezwungen werden, Schulden zu machen, künftig leichter aufbringen könnt, werde ich sämtliche Vermögen bewerten und auf der Grundlage dieser Bewertung einen jeden seinen Anteil beitragen lassen, wie es meiner Kenntnis nach in den größten Städten mit den besten Gesetzen der Fall ist.<sup>5</sup> Denn ich halte das für ein gerechtes und dem Gemeinwesen nützlich Verfahren, dass, wer viel besitzt, auch viele Steuern zahlt, wer aber wenig hat, nur wenige. (8) Ich glaube jedoch auch, über das Land in Staatsbesitz, das euch gehört, seit ihr es mit Waffengewalt erobert habt, sollten nicht wie jetzt die unverschämtesten Zeitgenossen verfügen, obwohl sie es nicht zum Dank bekommen und auch nicht käuflich erworben haben, sondern die Personen unter euch, die kein Stück Land besitzen, damit ihr nicht, obwohl ihr freie Männer seid, als Tagelöhner arbeiten müsst und nicht fremden Besitz, sondern euren eigenen als Bauern bestellen könnt. Denn bei Männern, denen es am alltäglichen Bedarf fehlt, wird sich keine ehrenwerte Gesinnung einstellen.

(9) Alle diese Punkte betreffend habe ich beschlossen, sowohl das Zusammenleben der Bürger gleich und solidarisch als auch die rechtlichen Beziehungen für alle gegenüber allen gleichartig zu gestalten. Denn manche Leute sind in ihrer Anmaßung schon so weit gegangen, das gemeine Volk von oben herab zu behandeln und die Armen unter euch nicht einmal als freie Bürger ansehen zu wollen. Damit diese aber auch ihr Recht bekommen und die tonangebenden Kreise es dem kleinen Mann unparteiisch gewähren, werde ich Gesetze geben, die Gewalt verhindern und die Gerechtigkeit schützen, und zu keinem Zeitpunkt damit aufhören, persönlich dafür zu sorgen, dass alle Bürger gleichberechtigt mitreden und mitbestimmen können.“

**10** (1) Während er derartige Ausführungen machte, kam es zu viel Applaus in der Versammlung. Die einen Teilnehmer lobten, er sei seinen Förderern gegenüber loyal und gerecht, die anderen, den Armen gegenüber human und großherzig, wieder andere, maßvoll und freundlich den Angehörigen der unteren Schichten gegenüber eingestellt, alle aber liebten und bewunderten ihn als einen gesetzestreu und gerechten Herrscher. (2) Nachdem er die Versammlung beendet hatte, ließ er in den folgenden Tagen die Schuldner, die ihrer Verpflichtung nicht nachkommen konnten, in Listen eintragen, dazu die Darlehensgeber und den jeweiligen Betrag. Er nahm dann die Listen, stellte auf dem Forum Tische auf und bezahlte vor aller Augen den Gläubigern die Schulden. (3) Nachdem er das erledigt hatte, veröffentlichte er ein königliches Edikt des Inhalts, die Personen, die Land in Staatsbesitz bewirtschafteten und als ihr Eigentum behandelten, sollten es innerhalb einer bestimmten Frist verlassen und die Bürger, die kein Stück Land besaßen, sollten sich bei ihm eintragen lassen.

ημελημένων ανανεούμενος, οὓς Ῥωμύλος τ' εἰσηγήσατο καὶ Νόμας Πομπήλιος, οὓς δ' αὐτὸς καθιστάμενος.

(4) Ταῦτα δ' αὐτοῦ πολιτευομένου χαλεπῶς ἔφερον οἱ πατρικίοι καταλυομένην τὴν δυναστείαν τῆς βουλῆς ὀρώντες καὶ λογισμοὺς οὐκέτι τοὺς αὐτούς, ἀλλ' ἐναντίους τοῖς προτέροις ἐλάμβανον. (5) ἐν ἀρχαῖς μὲν γὰρ ὄρμησαν ἀφελέσθαι τὴν παράνομον αὐτοῦ δυναστείαν ἀποδείξαντες μεσοβασίλεις καὶ δι' ἐκείνων ἐλέσθαι τὸν κατὰ νόμους ἔξοντα τὴν ἀρχήν· τότε δὲ στέργειν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ὄντο δεῖν καὶ μηδὲν πολυπραγμονεῖν. εἰσήγει γὰρ αὐτοῖς λογισμὸς, ὅτι τῆς μὲν βουλῆς, ὃν αὐτὴ προηρεῖτο, παραγούσης ἐπὶ τὰ πράγματα ὁ δῆμος ἐναντιώσεται τὴν ψῆφον ἀναλαβόν· ἐὰν δ' ἐπὶ τῷ δήμῳ ποιήσωσι τὴν τοῦ βασιλέως προαίρεσιν, ἅπασαι τὸν Τύλλιον ψηφοφορήσουσιν αἱ φράτραι, καὶ περιέσται τῷ ἀνδρὶ τὸ δοκεῖν κατὰ νόμους ἄρχειν. ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄμεινον εἶναι κλέπτοντα τὴν ἀρχὴν τὸν ἄνδρα καὶ παρακρουόμενον τοὺς πολίτας μᾶλλον ἢ πείσαντα καὶ φανερῶς λαβόντα κατέχειν. (6) ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῖς ἐγένετο προὔργου τῶν λελογισμένων· οὕτω καταστρατήγησεν αὐτοὺς ὁ Τύλλιος καὶ κατέσχε τὴν βασιλείαν ἀκόντων ἐκείνων. κατασκευάσας γὰρ ἐκ πολλοῦ φήμας λέγεσθαι κατὰ [τὴν] πόλιν ὡς ἐπιβουλευόντων αὐτῷ τὸν πατρικίων προῆλθεν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐσθῆτα πιναρὰν περιβεβλημένος καὶ κατηφῆς συνοῦσης αὐτῷ καὶ τῆς μητρὸς Ὀκρισίας καὶ τῆς Ταρκυνίου γυναικὸς Τανακουλίδος καὶ τῆς συγγενείας τῆς βασιλικῆς ὄλης. ὄχλου δὲ συνδραμόντος πολλοῦ πρὸς τὸ παράδοξον τῆς ὄψεως ἐκκλησίαν συγκαλέσας προῆλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα καὶ διεξῆλθε τοιοῦτόν τινα λόγον·

**11** (1) „Οὐκέτι μοι περὶ τῶν Ταρκυνίου παίδων μόνον ὁ κίνδυνός ἐστιν, ἵνα μηδὲν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν δεινὸν πάθωσιν, ἀλλ' ἤδη καὶ περὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς δέος εἰσέρχεται, μὴ πικρὰς ἀμοιβὰς τῆς δικαιοσύνης ἀπολάβω. ἐπιβουλεύομαι γὰρ ὑπὸ τῶν πατρικίων, καὶ μεμῆνυνταί μοι τινὲς ἐξ αὐτῶν ἀποκτεῖναί με συνομνύμενοι ἀδίκημα μὲν οὐδὲν οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ἔχοντες ἐγκαλεῖν, ὧν δὲ τὸν δῆμον εὖ πεποίηκα καὶ παρεσκευάσμαι ποιεῖν ἀχθόμενοί τε καὶ ἀναξιοπαθοῦντες· (2) οἱ δανεισταὶ μὲν ὅτι τοὺς πένητας ὑμῶν οὐκ εἴασα τὴν ἐλευθερίαν ἀφαιρεθῆναι πρὸς τὰ χρέα ὑπ' αὐτῶν ἀχθέντας· οἱ δὲ κατανοσφιζόμενοι τὰ δημόσια καὶ κατέχοντες, ἦν ὑμεῖς δι' αἵματος ἐκτήσασθε γῆν ἐκλιπεῖν ἀναγκαζόμενοι, ὥσπερ τὰ πατρῶα ἀποστερούμενοι καὶ οὐ τὰλλότρια ἀποδιδόντες· οἱ δ' ἀνειμένοι τῶν εἰσφορῶν τῶν εἰς τοὺς πολέμους, εἰ τιμήσα-

Er gab auch Gesetze, wobei er teils die alten und vernachlässigten erneuerte, die Romulus und Numa Pompilius erlassen hatten, teils selbst neue schuf.

(4) Diese politischen Entscheidungen gefielen den Patriziern gar nicht, weil sie sahen, dass durch sie die Macht des Senats gebrochen wurde, und sie verfolgten nicht mehr dieselben Pläne wie zuvor, sondern die entgegengesetzten. (5) Ursprünglich hatten sie nämlich beabsichtigt, ihm seine gesetzwidrige Herrschaft wegzunehmen, indem sie Zwischenregenten wählten und durch sie den Mann ernennen ließen, der die Herrschaft den Gesetzen gemäß übernehmen sollte. Nun aber glaubten sie, sich mit dem augenblicklichen Stand der Dinge abfinden zu müssen und nichts unternehmen zu dürfen, was nach Umsturz aussehe. Denn ihnen war der Gedanke gekommen, das Volk werde sich bei der Abstimmung dagegen aussprechen, falls der Senat den von ihm selbst gewünschten Mann mit der Regierung betraue. Falls sie aber die Wahl des Königs dem Volk überließen, würden alle Kurien Tullius ihre Stimme geben, und das Endergebnis für den Mann werde sein, dass der Eindruck entstehe, er herrsche rechtmäßig. Demnach schien es ihnen besser, der Mann bleibe an der Herrschaft, obwohl er sie gestohlen und das Volk betrogen habe, als wenn er es für sich gewonnen und sie offen bekommen hätte. (6) Aber keine von ihren Überlegungen half ihnen. So gekonnt überlistete sie Tullius und blieb gegen ihren Willen an der Herrschaft. Denn er hatte schon lange veranlasst, in der Stadt Gerüchte zu verbreiten, die Patrizier planten einen Anschlag gegen ihn. Dann ging er in einem schmutzigen Gewand und mit gesenktem Blick zum Forum; mit dabei waren seine Mutter Ocrisia, Tarquinius' Frau Tanaquil und die gesamte königliche Verwandtschaft. Als auf diesen überraschenden Anblick hin eine große Volksmenge zusammenlief, berief er eine Volksversammlung ein, betrat die Tribüne und hielt etwa folgende Ansprache:

**II** (1) „Nicht mehr nur die Kinder des Tarquinius sehe ich in Gefahr, dass ihnen von ihren Feinden etwas Schlimmes angetan wird, sondern mich überkommt nun auch die Furcht um mein Leben, dass ich eine bittere Quittung für meine Gerechtigkeit erhalte. Ich werde nämlich von den Patriziern verfolgt und habe in Erfahrung gebracht, dass sich ein paar von ihnen verschworen haben, mich umzubringen, ohne dass sie mir ein größeres oder kleineres Unrecht vorwerfen können, sondern weil sie sich über die Maßnahmen ärgern und ent-rüstet sind, mit denen ich dem Volk Gutes getan habe und weiter zu tun vor-habe: (2) die Gläubiger, weil ich es nicht zuließ, dass die Armen unter euch ihre Freiheit verlieren, wenn sie von ihnen wegen ihrer Schulden abgeführt werden; die Leute, die sich widerrechtlich öffentliches Gut angeeignet und in Besitz genommen haben, weil sie gezwungen werden, das Land zu verlassen, das ihr mit eurem Blut erworben habt, gerade so als ob man ihnen ihr väterliches Erbe wegnehme und sie nicht fremdes Eigentum zurückgeben müssten; die Personen, die von den Kriegsabgaben befreit sind, wenn sie gezwungen

σθαι τοὺς βίους ἀναγκασθήσονται καὶ ἀπὸ τῶν τιμημάτων τὰς εἰσφορὰς συνεισφέρειν· κοινῇ δὲ σύμπαντες, ὅτι κατὰ νόμους γεγραμμένους ἐθισθήσονται ζῆν τὰ δίκαια ἐξ ἴσου διδόντες ὑμῖν καὶ λαμβάνοντες, ἀλλ' οὐχ ὥσπερ ἀργυρωνήτοις παραχρήσονται τοῖς πένησιν, ὃ ποιοῦσι νῦν. (3) καὶ ταῦτα δὴ τὰ ἐγκλήματα συνενέγκαντες εἰς τὸ κοινὸν βεβούλευνται τε καὶ συνομωμόκασι κατάγειν τοὺς φυγάδας καὶ τοῖς Μαρκίου παισὶ τὴν βασιλείαν ἀποδιδόναι, οὓς ὑμεῖς Ταρκύνιον ἀποκτείναντας τὸν βασιλέα ὑμῶν ἄνδρα χρηστὸν καὶ φιλόπολιν καὶ τηλικούτο διαπραξαμένους ἄγος τὰς τε δίκας ἐρήμιους ἐκλιπόντας καὶ φυγῆς ἑαυτοῖς τιμησαμένους πυρὸς καὶ ὕδατος εἴργειν ἐψηφίσασθε· ἐμελλόν τ', εἰ μὴ θάττον ἐμοὶ περὶ τούτων ἐγένετο μήνυσις, ξενικὴν δύναμιν ἐπαγόμενοι νυκτὸς ἐτι πολλὴν κατάγειν εἰς τὴν πόλιν τοὺς φυγάδας. (4) τὰ μετὰ ταῦτα πάντες ἴστε δῆπου, κὰν ἐγὼ μὴ λέγω, ὅτι Μάρκιοι συλλαμβανόντων αὐτοῖς τῶν πατρικίων κατασχόντες τὰ πράγματα δίχα πόνου, πρῶτον μὲν ἐμὲ τὸν φύλακα τῶν βασιλέων καὶ τὰς κατ' αὐτῶν ἐπιτελεσάμενον δίκας ἐμελλον ἀναρπάσσεσθαι, ἔπειτα ταυτὶ τὰ παιδιά καὶ τοὺς ἄλλους συγγενεῖς τε καὶ φίλους Ταρκυνίου πάντας ἀρεῖσθαι· γυναῖκας δ' ἡμῶν καὶ μητέρας καὶ θυγατέρας καὶ πᾶν τὸ θῆλυ γένος ἐν ἀνδραπόδων ποιήσασθαι λόγῳ, πολλὴ τὸ θηριῶδες ἔχοντες ἐν τῇ φύσει καὶ τυραννικόν.

(5) Εἰ μὲν οὖν καὶ ὑμῖν ταῦτα βουλομένοις ἐστίν, ὃ δημόται, τοὺς μὲν ἀνδρόφόνους κατάγειν καὶ βασιλεῖς ἀποδεικνύναι, τοὺς δὲ τῶν εὐεργετῶν παῖδας ἐξελαύνειν καὶ τὴν ὑπὸ τοῦ πάππου καταλειφθεῖσαν ἀρχὴν ἀφαιρεῖσθαι, στέρομεν τὴν τύχην. ἀλλὰ πρὸς ἀπάντων θεῶν τε καὶ δαιμόνων, ὅσοι τὸν ἀνθρώπινον ἐποπτεύουσι βίον, ἰκέται πάντες ὑμῶν γινόμενοι σὺν γυναιξὶ τε καὶ τέκνοις ἀντὶ πολλῶν μὲν, ὧν Ταρκύνιος ὁ τῶν παιδίων πάππος εὖ ποιῶν ὑμᾶς διετέλεσεν, ἀντὶ πολλῶν δέ, ὧν αὐτὸς ἐγὼ κατὰ τὴν ἑμαυτοῦ δύναμιν ἐγενόμην ὑμῖν χρήσιμος, ἀξιοῦμεν ὑμᾶς μίαν ἡμῖν δοῦναι ταύτην δωρεάν, φανερὰν ποιῆσαι τὴν ὑμῶν αὐτῶν γνώμην. (6) εἰ γὰρ ἐτέρους τινὰς ἀξιοτικοτέρους ἡμῶν ὑπειλήφατε εἶναι ταύτης τῆς τιμῆς τυγχάνειν, τὰ μὲν παιδιά οἰχθήσεται τὴν πόλιν ὑμῖν καταλιπόντα καὶ ἡ ἄλλη Ταρκυνίου συγγένεια· ἐγὼ δ' ἕτερόν τι βουλευέσομαι γενναϊότερον ὑπὲρ ἑμαυτοῦ· βεβίωται γὰρ ἤδη μοι καὶ πρὸς ἀρετὴν καὶ πρὸς εὐδοξίαν ἀποχρώντως καὶ οὐκ ἂν ἀξιώσαιμι τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας ψευθεῖς, ἦν ἀντὶ παντὸς εἰλόμην ἀγαθοῦ, ζῆν αἰσχροῶς ἐν ἄλλοις τισὶ. παραλάβετε δὴ τὰς ράβδους καὶ δότε, εἰ βούλεσθε, τοῖς πατρικίοις· ἐγὼ δ' ὑμῖν οὐκ ἐνοχλήσω παρών.“

werden, ihr Vermögen bewerten zu lassen und der Bewertung entsprechend auch ihre Steuern zu bezahlen; sie alle zusammen aber, weil sie sich daran gewöhnen müssen, nach geschriebenen Gesetzen zu leben, wobei sie euch in gleicher Weise Recht geben und von euch bekommen müssen, die Armen aber nicht so wie jetzt wie gekaufte Sklaven missbrauchen dürfen. (3) Diese Vorwürfe machten sie nun zu ihrer gemeinsamen Angelegenheit und berieten und schworen sich, die Verbannten zurückzuholen und Marcius' Söhne die Herrschaft wieder zu geben, die ihr doch als Mörder eures Königs Tarquinius, eines tüchtigen und eure Stadt liebenden Mannes, und als Schwerverbrecher, die sich einem Prozess entzogen und sich damit selbst mit der Verbannung bestraft haben, von Feuer und Wasser fernzuhalten<sup>6</sup> beschlossen habt. Sie waren schon dabei, wenn ich nicht ganz schnell davon Kenntnis bekommen hätte, noch in der Nacht eine umfangreiche Söldnertruppe heranzuführen und die verbannten Personen in die Stadt zurückzubringen. (4) Die Konsequenzen davon kennt ihr natürlich alle, auch wenn ich darauf nicht eingehe: Die Marcii hätten mit Unterstützung der Patrizier mühelos die Herrschaft übernommen, zuerst mich, den Beschützer der Könige und den Mann, der das Urteil gegen sie erwirkte, gepackt, dann diese Kinder da und alle anderen Verwandten und Freunde des Tarquinius beseitigt, eure Frauen, Mütter, Töchter und sämtliche Angehörigen des weiblichen Geschlechts aber wie Sklavinnen behandelt, weil sie viele tierische und tyrannische Wesenszüge haben.

(5) Wenn also auch ihr es so haben wollt, Plebejer, dass die Mörder zurückgeholt und zu Königen ernannt, die Kinder eurer Förderer aber vertrieben und um die von ihrem Großvater hinterlassene Herrschaft gebracht werden, dann finden wir uns mit unserem Schicksal ab. Aber wir flehen euch bei allen Göttern und göttlichen Wesen, die über das Leben der Menschen wachen, zusammen mit unseren Frauen und Kindern an und bitten euch, für die vielen Verdienste, die Tarquinius, der Großvater der Kinder, euch ständig erwiesen hat, und für die vielen Maßnahmen, mit denen ich selbst euch nach Kräften genützt habe, uns nur dieses eine Geschenk zu machen: eure eigene Meinung darüber kundzutun. (6) Denn wenn ihr zu der Auffassung gekommen seid, irgendwelche anderen Personen verdienten diese Ehrenstellung mehr als wir, dann werden diese Kinder und die übrige Verwandtschaft des Tarquinius gehen und euch die Stadt überlassen. Was meine Person betrifft, so habe ich für mich einen ehrenwerteren Vorschlag. Ich habe nämlich schon lange genug gelebt, um meine Tüchtigkeit zu beweisen und Ruhm zu ernten, und möchte nicht, nachdem ich mich in eurer Sympathie für mich getäuscht sehe, die ich lieber hätte als jedes andere Gut, darum bitten, voller Schande unter irgendwelchen anderen Leuten leben zu dürfen. Nehmt also die Rutenbündel und gebt sie, wenn ihr wollt, den Patriziern! Ich werde euch mit meiner Anwesenheit nicht weiter zur Last fallen.“

**12** (1) Ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ καὶ παραχωρεῖν οἴου τε ὄντος ἀπὸ τοῦ βήματος κραυγὴ τε παρὰ πάντων ἐξαισίος ἐγίνετο καὶ δεήσεις μεμιγμέναι δάκρυσιν, ἴνα μὲνη τε καὶ διακατέχη τὰ πράγματα μηδένα δεδοικώς. ἔπειτ' ἐγκέλευστοί τινες διειληφότες τὴν ἀγορὰν βασιλέα ποιεῖν αὐτὸν ἐβόων καὶ συγκαλεῖν τὰς φράτρας ἠξίου καὶ ψῆφον ἤτουν. ἀρξαμένων δὲ τούτων εὐθὺς ὁ δῆμος ἅπας ἐπὶ τῆς αὐτῆς προαιρέσεως ἐγεγόνει. (2) τοῦτο καταμαθὼν ὁ Τύλλιος οὐκέτι παρήκε τὸν καιρὸν, ἀλλὰ πολλὰς αὐτοῖς εἰδέναι φήσας χάριτας, ὅτι μέμνηται τῶν εὐεργεσιῶν, καὶ ἔτι πλείονα ὑποσχόμενος ἀγαθὰ ποιήσειν, ἐὰν αὐτὸν ἀποδείξωσι βασιλέα, προεῖπεν ἡμέραν ἀρχαιρεσιῶν, εἰς ἣν ἐκέλευσε καὶ τοὺς ἐκ τῶν ἀγρῶν ἅπαντας παρεῖναι.

(3) Συνελθόντος δὲ τοῦ δήμου καλῶν τὰς φράτρας κατὰ μίαν ἀνεδίδου τὰς ψήφους. ἀπάσαις δὲ ταῖς φράτραις κριθεὶς τῆς βασιλείας ἄξιος παραλαμβάνει τότε τὴν ἀρχὴν παρὰ τοῦ δημοτικοῦ πλήθους πολλὰ χαίρειν τῇ βουλῇ φράσας, ἣν οὐκ ἠξίωσεν ἐπικυρῶσαι τὰ τοῦ δήμου κρίματα, ὡσπερ αὐτῇ ποιεῖν ἔθος ἦν. τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν βασιλείαν παρελθὼν πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων πολιτευμάτων εἰσηγητῆς ἐγένετο, μέγαν δὲ καὶ λόγου ἄξιον ἐπολέμησε πρὸς Τυρρηνοὺς πόλεμον. ποιήσομαι δὲ περὶ τῶν πολιτευμάτων αὐτοῦ πρῶτον τοὺς λόγους.

**13** (1) Εὐθὺς ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν διένειμε τὴν δημοσίαν χώραν τοῖς θητεύουσι Ῥωμαίων· ἔπειτα τοὺς νόμους τοὺς τε συναλλακτικούς καὶ τοὺς περὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπεκύρωσε ταῖς φράτραις· ἦσαν δὲ πεντήκοντά που μάλιστα τὸν ἀριθμὸν, ὧν οὐδὲν δέομαι μεμνησθαι κατὰ τὸ παρόν. (2) τῇ τε πόλει προσέθηκε δύο λόφους, τὸν τε Οὐμινάλιον καλούμενον καὶ τὸν Ἴσκυλῖνον, ὧν ἑκάτερος ἀξιολόγου πόλεως ἔχει μέγεθος, καὶ διένειμεν αὐτοὺς τοῖς ἀνεστίοις Ῥωμαίων οἰκίας κατασκευάσασθαι· ἔνθα καὶ αὐτὸς ἐποιήσατο τὴν οἰκίαν ἐν τῷ κρατίστῳ τῆς Ἴσκυλίας τόπῳ.

(3) Οὗτος ὁ βασιλεὺς τελευταῖος ἠῤῥξησε τὸν περίβολον τῆς πόλεως τοὺς δύο τοῖς πέντε προσθεὶς λόφοις, ὀρνηθευσάμενός τε ὡς νόμος ἦν καὶ τᾶλλα τὰ πρὸς θεοὺς ὅσα διαπραξάμενος. προσωτέρω δ' οὐκέτι προῆλθεν ἢ κατασκευὴ τῆς πόλεως οὐκ ἐᾶντος, ὧς φασί, τοῦ δαιμονίου, ἀλλ' ἔστιν ἅπαντα τὰ περὶ τὴν πόλιν οἰκούμενα χωρία, πολλὰ ὄντα καὶ μεγάλα, γυμνά καὶ ἀτείσιστα καὶ ῥᾶστα πολεμίοις ἐλθοῦσιν ὑποχείρια γενέσθαι· (4) καὶ εἰ μὲν εἰς ταῦτα τις ὄρων τὸ μέγεθος ἐξετάζειν βουλήσεται τῆς Ῥώμης, πλανᾶσθαι τ' ἀναγκασθήσεται καὶ οὐχ ἔξει βέβαιον σημεῖον οὐδέν, ᾧ διαγνώσεται, μέχρι ποῦ προβαίνουσα ἔτι πόλις ἐστὶ καὶ πόθεν ἄρχεται μηκέτ' εἶναι πόλις, οὕτω συνύφονται τὸ ἄστῳ τῇ

**12** (1) Während er das sagte und dabei war, die Tribüne zu verlassen, fingen alle fürchterlich zu schreien an und baten ihn unter Tränen, er solle bleiben und die Regierungsgeschäfte weiterführen, ohne vor jemanden Angst haben zu müssen. Dann riefen einige dazu abkommandierte, über das Forum verteilte Männer, man solle ihn zum König machen, verlangten, die Kurien einzuberufen, und forderten eine Abstimmung. Nachdem sie damit den Anfang gemacht hatten, war das gesamte Volk sofort derselben Meinung. (2) Als Tullius das bemerkte, ließ er die günstige Gelegenheit nicht mehr verstreichen, sondern sagte, er wisse ihnen dafür tiefen Dank, dass sie sich an seine Verdienste erinnerten, versprach, ihnen noch viel mehr Gutes zu tun, falls sie ihn zum König ernennen wollten, und verkündete dann einen Tag für die Wahl der Amtsträger, an dem auch die Landbevölkerung vollzählig zu erscheinen habe.

(3) Als das Volk zusammengekommen war, rief er jede Kurie einzeln auf und ließ sie ihre Stimme abgeben. Nachdem er von allen Kurien des Königturns für wert befunden worden war, empfing er zu diesem Zeitpunkt die Herrschaft aus der Hand der Volksmenge und sagte dazu, er frage nicht nach dem Senat, der seiner Meinung nach die Entscheidungen des Volks nicht zu bestätigen habe, wie er es üblicherweise tat. Auf diese Weise an die Herrschaft gekommen, wurde er zum Reformator bei vielen anderen innenpolitischen Maßnahmen, führte aber auch noch einen bedeutenden, bemerkenswerten Krieg gegen die Etrusker. Ich will nun aber zuerst über seine innenpolitischen Maßnahmen berichten.

**13** (1) Unmittelbar nach der Herrschaftsübernahme verteilte er das Land in Staatsbesitz an die Tagelöhner unter den Römern. Dann ließ er die Gesetze über die privaten Verträge und die Übervorteilungen<sup>7</sup> durch die Kurien bestätigen. Es waren ungefähr fünfzig an der Zahl, auf die ich im Augenblick nicht weiter einzugehen brauche. (2) An die Stadt gliederte er zwei Hügel an, den sogenannten Viminal und den Esquilin, von denen jeder die Größe einer ansehnlichen Stadt hat, und teilte sie den Römern ohne eigenen Herd zum Häuserbau zu. Dann bezog er auch selbst sein Haus an der besten Stelle des Esquilins.

(3) Dieser König war der Letzte, der den Umfang der Stadt erweiterte, indem er die zwei zu den fünf Hügeln hinzunahm, nachdem er, wie es das Gesetz vorschrieb, eine Vogelschau durchgeführt und die anderen religiösen Riten zu Ehren der Götter vollzogen hatte. Weiter kam der Ausbau der Stadt nicht mehr voran, weil es angeblich die Gottheit<sup>8</sup> nicht zuließ, sondern alle bewohnten Gebiete rund um die Stadt – es handelt sich um viele umfangreiche – sind ungeschützt und ohne Mauern und können sehr leicht von anrückenden Feinden eingenommen werden. (4) Wenn nun jemand mit Blick auf diese Außenbezirke die Größe Roms bestimmen wollte, dann wird er sich notgedrungen darüber im Unklaren sein müssen und keinerlei zuverlässiges Merkmal finden, an dem er erkennen könnte, bis zu welchem Punkt es sich erstreckt und noch eine Stadt ist und wo es anfängt, keine Stadt mehr zu sein. Derart verwoben ist das eigentliche

χώρα και εις ἄπειρον ἐκμηκνυμένης πόλεως ὑπόληψιν τοῖς θεωμένοις παρέχεται. (5) εἰ δὲ τῷ τείχει [τῷ] δυσευρέτω μὲν ὄντι διὰ τὰς περιλαμβανούσας αὐτὸ πολλαχόθεν οἰκήσεις, ἔχγη δὲ τινα φυλάττοντι κατὰ πολλοὺς τόπους τῆς ἀρχαίας κατασκευῆς, βουληθείη μετρεῖν αὐτὴν κατὰ τὸν κύκλον τὸν περιέχοντα Ἀθηναίων τὸ ἄστυ, οὐ πολλῶν τινι μείζων ὁ τῆς Ῥώμης ἂν αὐτῷ φανείη κύκλος. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τοῦ μεγέθους τε καὶ κάλλους τῆς πόλεως, ὡς κατὰ τὴν ἐμὴν εἶχεν ἡλικίαν, ἕτερος ἔσται τῇ διηγήσει καιρὸς ἐπιτηδειότερος.

14 (1) Ὁ δὲ Τύλλιος, ἐπειδὴ τοὺς ἐπτὰ λόφους ἐνὶ τείχει περιέλαβεν, εἰς τέταρτας μοίρας διελὼν τὴν πόλιν καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν λόφων ταῖς μοίραις τὰς ἐπικλήσεις, τῇ μὲν Παλατινῇ, τῇ δὲ Σουβουράνῃ, τῇ δὲ τρίτῃ Κολλίνῃ, τῇ δὲ τετάρτῃ τῶν μοιρῶν Ἰσκυλίνῃ, τετράφυλον ἐποίησε τὴν πόλιν εἶναι, τρίφυλον οὖσαν τέως· (2) καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἔταξε τοὺς ἐν ἐκάστῃ μοίρᾳ τῶν τεττάρων οἰκοῦντας, ὥσπερ κωμήτας, μῆτε μεταλαμβάνειν ἑτέραν οἰκήσιν μῆτ' ἄλλοθὶ που συντελεῖν, τὰς τε καταγραφὰς τῶν στρατιωτῶν καὶ τὰς εἰσπράξεις τῶν χρημάτων τὰς γινομένας εἰς τὰ στρατιωτικὰ καὶ τὰς ἄλλας χρείας, ἃς ἕκαστον ἔδει τῷ κοινῷ παρέχειν, οὐκέτι κατὰ τὰς τρεῖς φυλάς τὰς γενικὰς ὡς πρότερον, ἀλλὰ κατὰ τὰς τέταρτας τὰς τοπικὰς τὰς ὑφ' ἑαυτοῦ διαταχθείσας ἐποιεῖτο, ἡγεμόνας ἐφ' ἐκάστης ἀποδείξας συμμορίας, ὥσπερ φυλάρχους ἢ κωμάρχας, οἷς προσέταξεν εἰδέναι, ποίαν οἰκίαν ἕκαστος οἰκεῖ.

(3) Ἐπειτα κατὰ πάντας ἐκέλευσε τοὺς στενωποὺς [ἱερὰ] ἐγκατασκευασθῆναι καλιάδας ὑπὸ τῶν γειτόνων ἥρωσι προνωπίους καὶ θυσίας αὐτοῖς ἐνομοθέτησεν ἐπιτελεῖσθαι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν πελάνους εἰσφερούσης ἐκάστης οἰκίας· τοῖς δὲ τὰ περὶ τῶν γειτόνων ἱερὰ συντελοῦσιν ἐν τοῖς προνωπίοις οὐ τοὺς ἐλευθέρους, ἀλλὰ τοὺς δούλους ἔταξε παρεῖναι τε καὶ συνιερουργεῖν, ὡς κεχαρισμένης τοῖς ἥρωσι τῆς τῶν θεραπόντων ὑπηρεσίας· (4) ἦν ἔτι καὶ καθ' ἡμᾶς ἐορτὴν ἄγοντες Ῥωμαῖοι διετέλουν ὀλίγαις ὕστερον ἡμέραις τῶν Κρονίων, σεμνὴν ἐν τοῖς πάνυ καὶ πολυτελεῖ, Κομπιτάλια προσαγορευόντες αὐτὴν ἐπὶ τῶν στενωπῶν κομπίτους γὰρ τοὺς στενωποὺς καλοῦσι· καὶ φυλάττουσι τὸν ἀρχαῖον ἔθισμόν ἐπὶ τῶν ἱερῶν, διὰ τῶν θεραπόντων τοὺς ἥρωας ἰλασκόμενοι καὶ ἅπαν τὸ δοῦλον ἀφαιροῦντες αὐτῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἵνα τῇ φιλανθρωπίᾳ ταύτῃ τιθασσεύομενοι μέγα τι καὶ σεμνὸν ἐχούση χαριέστεροι γίνωνται περὶ τοὺς δεσπότας καὶ τὰ λυπηρὰ τῆς τύχης ἤττον βαρύνονται.

Stadtgebiet mit dem Umland und bietet den Betrachtern den Eindruck einer sich endlos ausdehnenden Stadt. (5) Wollte sie aber jemand anhand der Mauer, die wegen der sie von vielen Seiten her einschließenden Gebäude nur schwer zu entdecken ist, aber doch auch an vielen Stellen bestimmte Spuren ihres alten Verlaufs bewahrt, im Vergleich mit dem Umkreis abmessen, der das eigentliche Stadtgebiet von Athen umfasst, dann dürfte ihm der Umkreis um Rom nicht viel größer erscheinen. Doch für die Erzählung von der Größe und Schönheit der Stadt zu meiner Zeit wird sich eine geeignetere Stelle finden.<sup>9</sup>

**14** (1) Tullius aber teilte die Stadt, nachdem er die sieben Hügel mit einer einzigen Mauer umgeben hatte, in vier Regionen ein und gab den Regionen ihre Namen nach den Hügeln, der einen „Palatina“, der anderen „Suburana“, der dritten „Collina“<sup>10</sup>, der vierten Region „Esquilina“; damit schuf er eine vier Tribus umfassende Stadt, während sie bis dahin nur aus drei Tribus bestanden hatte. (2) Ferner ordnete er an, dass die Menschen, die in jeder der vier Regionen wohnten, wie Dorfbewohner weder in eine andere Region umziehen noch sich irgendwo anders registrieren lassen durften. Die schriftliche Erfassung der Soldaten, die Eintreibung von Abgaben für das Militär und die anderen Dienste, die jedermann für die Gemeinschaft leisten musste, führte er nicht mehr wie früher nach den drei Tribus durch, in die man hineingeboren war, sondern nach den vier durch den Ort bestimmten, die von ihm eingerichtet worden waren. Ferner ernannte er für jeden Abschnitt einen dem Tribusvorstand oder Dorfbürgermeister entsprechenden Vorstand; sie bekamen den Auftrag, sich darüber zu informieren, in welchem Haus jeder Bürger wohnte.

(3) Dann ließ er an allen Straßengabelungen von den Anwohnern für die Heroen der Gabelungen<sup>11</sup> Kapellen errichten und schrieb vor, ihnen alljährlich Opfer darzubringen, wobei jeder Haushalt Opferkuchen beizutragen hatte. Die Personen aber, die die heiligen Riten für die Anwohner an den Gabelungen vollzogen, sollten nicht von den freien Bürger begleitet und bei den Opfern unterstützt werden, sondern von den Sklaven, da er der Überzeugung war, den Heroen sei der Dienst des dienenden Personals willkommen. (4) Dieses Fest feiern die Römer seitdem ohne Unterbrechung auch noch in unserer Zeit wenige Tage nach den Saturnalien in höchst feierlicher und aufwendiger Weise. Es heißt nach den Straßengabelungen *Compitalia*; denn sie bezeichnen die Straßengabelungen als *compiti*. Ferner behalten sie den alten Brauch bei diesen Riten bei und versuchen so die Heroen durch das dienende Personal gnädig zu stimmen. An diesen Tagen verzichten sie auf alle für Sklaven geltenden Verhaltensmaßregeln, damit sie durch diese entgegenkommende Behandlung, die etwas Besonderes und Feierliches an sich hat, beschwichtigt und ihren Herren gegenüber gutmütiger werden und ihr trauriges Schicksal als weniger bedrückend empfinden.<sup>12</sup>

15 (1) Διεΐλε δὲ καὶ τὴν χώραν ἅπασαν, ὡς μὲν Φάβιος φησιν, εἰς μοίρας ἕξ τε καὶ εἴκοσιν, ἃς καὶ αὐτὰς καλεῖ φυλάς καὶ τὰς ἀστικάς προστιθεὶς αὐταῖς τέταρτα· ὡς δὲ Οὐεννόνιος ἰστόρηκεν, εἰς μίαν τε καὶ τριάκοντα, ὥστε σὺν ταῖς κατὰ πόλιν οὖσαις ἐκπεληρωθῆσαι τὰς ἔτι καὶ εἰς ἡμᾶς ὑπαρχούσας τριάκοντα καὶ πέντε φυλάς· Κάτων μέντοι τούτων ἀμφοτέρων ἀξιοπιστότερος ὢν τριάκοντα φυλάς ἐπὶ Τυλλίου τὰς πάσας γενέσθαι λέγει καὶ οὐ χωρίζει τῶν μοιρῶν τὸν ἀριθμὸν. (2) διελὼν δ' οὖν ὁ Τύλλιος εἰς ὀπόσας δήποτε μοίρας τὴν γῆν κατὰ τοὺς ὄρεινους καὶ πολὺ τὸ ἀσφαλὲς τοῖς γεωργοῖς παρέχειν δυνησομένους ὄχθους κρησφύγετα κατεσκεύασεν, Ἑλληνικοῖς ὀνόμασιν αὐτὰ καλῶν πάγους, ἔνθα συνέφευγον ἐκ τῶν ἀγρῶν ἅπαντες, ὅποτε γένοιτο πολεμίων ἔφοδος, καὶ τὰ πολλὰ διενυκτέρευον ἐνταῦθα. (3) ἄρχοντες δὲ καὶ τούτων ἦσαν, οἷς ἐπιμελὲς ἐγένετο τὰ τ' ὀνόματα τῶν γεωργῶν εἰδέναι τῶν συντελούντων εἰς τὸν αὐτὸν πάγον, καὶ τὰς κτήσεις, ἐν αἷς ὁ βίος αὐτῶν ἦν· καὶ ὅποτε χρεῖα γένοιτο ἐπὶ τὰ ὄπλα τοὺς χωρίτας καλεῖν ἢ χρημάτων εἰσφορὰς κατ' ἄνδρα ἐκλέγειν, οὗτοι τὰ τε σώματα συνήγον καὶ τὰ χρήματα εἰσέπραττον. ἵνα δὲ καὶ τούτων ἢ πληθὺς μὴ δυσεύρετος, ἀλλ' εὐλόγιστος ἦ καὶ φανερά, βωμοὺς ἐκέλευσεν αὐτοῖς ἰδρῦσασθαι θεῶν ἐπισκόπων τε καὶ φυλάκων τοῦ πάγου, οὓς ἔταξε θυσίαις κοιναῖς γεραίρειν καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν ἅμα συνερχομένους, ἑορτὴν τινα καὶ ταύτην ἐν τοῖς πάνυ τιμίαν καταστησάμενος, τὰ καλούμενα Παγανάλια· καὶ νόμους ὑπὲρ τῶν ἱερῶν τούτων, οὓς ἔτι διὰ φυλακῆς ἔχουσι Ῥωμαῖοι, συνέγραψεν. (4) εἰς δὲ τὴν θυσίαν ταύτην καὶ τὴν σύνοδον ἅπαντας ἐκέλευσε τοὺς ὀμοπάγους κατὰ κεφαλὴν ὀρισμένον νόμισμά τι συνεισφέρειν, ἕτερον μὲν τι τοὺς ἄνδρας, ἕτερον δὲ τι τὰς γυναῖκας, ἄλλο δὲ τι τοὺς ἀνήβους. ἐξ οὗ συναριθμηθέντος ὑπὸ τῶν ἐφεσθηκόντων τοῖς ἱεροῖς φανερὸς ὁ τῶν ἀνθρώπων ἀριθμὸς ἐγένετο κατὰ γένη τε καὶ καθ' ἡλικίας.

(5) Ὡς δὲ Πείσων Λεύκιος ἐν τῇ πρώτῃ τῶν ἐνιαυσίων ἀναγραφῶν ἱστορεῖ, βουλόμενος καὶ τῶν ἐν ἄστει διατριβόντων τὸ πλῆθος εἰδέναι, τῶν τε γεννωμένων καὶ τῶν ἀπογινομένων καὶ τῶν εἰς ἄνδρας ἐγγραφομένων, ἔταξεν ὅσον ἔδει νόμισμα καταφέρειν ὑπὲρ ἐκάστου τοὺς προσήκοντας, εἰς μὲν τὸν τῆς Εὐειθυίας θησαυρόν, ἢν Ῥωμαῖοι καλοῦσιν Ἡραν φωσφόρον, ὑπὲρ τῶν γεννωμένων· εἰς δὲ τὸν τῆς Ἀφροδίτης (τῆς) ἐν ἄλσει καθιδρυμένης, ἢν προσαγορεύουσι Λιβιτίνην, ὑπὲρ τῶν ἀπογινομένων· εἰς δὲ τὸν τῆς Νεότητος, ὑπὲρ τῶν εἰς ἄνδρας ἀρχομένων συντελεῖν· ἐξ ὧν ἡμελλε διαγνώσεσθαι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν, ὅσοι τε οἱ σύμπαντες ἦσαν καὶ τίνες ἐξ αὐτῶν τὴν στρατεύσιμον ἡλικίαν εἶχον. (6) ταῦτα καταστησάμενος ἐκέλευσεν ἅπαντας Ῥωμαῖους ἀπογράφεσθαι τε καὶ τιμᾶσθαι τὰς οὐσίας πρὸς ἀργύριον ὀμόσαντας τὸν νόμιμον ὄρκον, ἧ μὲν τάληθῆ καὶ ἀπὸ παντὸς τοῦ βελτίστου τετιμηθῆσαι, πατέ-

15 (1) Er teilte auch, wie Fabius schreibt, das ganze Land in 26 Regionen ein, die er ebenfalls als Tribus bezeichnete, und schlug ihnen die vier städtischen zu, wie aber Vennonius überliefert hat, in 31, sodass sich mit den in der Stadt eingerichteten die auch noch zu unserer Zeit bestehenden 35 Tribus ergeben. Cato allerdings, der vertrauenswürdiger als diese beiden Autoren ist, behauptet, unter Tullius habe es insgesamt 30 Tribus gegeben, und unterscheidet die Zahl der Regionen davon nicht. (2) Nachdem Tullius also das Land in wie viele Regionen auch immer eingeteilt hatte, errichtete er auf den bergigen Anhöhen, die den Bauern weithin Sicherheit bieten konnten, Zufluchtsstätten, die er mit einer griechischen Bezeichnung *pagi* nannte.<sup>13</sup> Dorthin flohen alle Einwohner bei jedem feindlichen Einfall von ihren Feldern und verbrachten in der Regel dort auch die Nächte. (3) Kommandanten hatten auch diese Plätze, deren Aufgabe es war, die Namen der zum selben Bezirk gehörenden Bauern und die Besitzungen zu kennen, auf denen sie ihr Leben bestritten. Jedes Mal wenn es notwendig wurde, die Landbevölkerung zu den Waffen zu rufen oder die Mann für Mann anfallenden Abgaben zu erheben, riefen diese Männer die Personen zusammen und trieben die Abgaben ein. Damit auch ihre Anzahl nicht schwer zu ermitteln, sondern leicht zu berechnen und eindeutig war, ließ er sie Altäre für die Götter errichten, die über den Bezirk wachten und ihn beschützten. Er ordnete an, sie sollten sie mit alljährlich stattfindenden, gemeinsamen Opfern ehren und dazu alle zusammenkommen. Auch daraus machte er ein äußerst angesehenes Fest, die sogenannten Paganalien. Dazu erließ er diese sakralen Handlungen betreffende Gesetze, welche die Römer immer noch beachten. (4) Zu diesem Opfer und zu der Versammlung ließ er alle Angehörigen desselben Bezirks pro Kopf ein bestimmtes Geldstück mitbringen, eines die Männer, ein anderes die Frauen und ein drittes die Minderjährigen. Wenn sie dann von den Leitern der sakralen Handlungen gezählt worden waren, ergab sich daraus die Anzahl der Menschen nach Geschlechtern und Altersstufen.

(5) Wie Piso Lucius im ersten Buch seiner Annalen berichtet, wollte er auch die Zahl der sich im Stadtgebiet aufhaltenden Menschen feststellen, nämlich die der Geburten, Todesfälle und der in die Liste der Männer eingetragenen Personen, und schrieb vor, wieviel Geld die Angehörigen jeweils entrichten mussten: in den Schatz der Eileithyia, die bei den Römern Iuno Lucina heißt, für die Geburten; in den der in einem Hain angesiedelten, von ihnen Libitina genannten Venus für die Todesfälle;<sup>14</sup> in den der Iuventas für die jungen Leute, die bereits damit begonnen hatten, zu den Männern gerechnet zu werden. Aufgrund dieser Angaben konnte er in jedem Jahr die Anzahl der Personen insgesamt und im wehrpflichtigen Alter feststellen. (6) Nachdem er diese Regelungen getroffen hatte, ließ er alle Römer registrieren und ihr Vermögen nach seinem Geldwert bestimmen. Dazu mussten alle den gesetzlich vorgeschriebenen Eid schwören, sie hätten die Bewertung ganz bestimmt wahrheitsgemäß und in jeder Hinsicht

ρων τε ὄν εἰσι γράφοντας καὶ ἡλικίαν ἦν ἔχουσι δηλοῦντας γυναϊκάς τε καὶ παῖδας ὀνομαζόντας καὶ ἐν τίνι κατοικοῦσιν ἕκαστοι τῆς πόλεως «φυλῆ» ἢ πάγῳ τῆς χώρας προστιθέντας· τῷ δὲ μὴ τιμησαμένῳ τιμωρίαν ὄρισε τῆς τ' οὐσίας στέρεσθαι καὶ αὐτὸν μαστιγωθέντα πραθῆναι· καὶ μέχρι πολλοῦ διέμεινε παρὰ Ῥωμαίοις οὗτος ὁ νόμος.

**16** (1) Τιμησαμένων δὲ πάντων ἀναλαβὼν τὰ γραμματεῖα καὶ διαγνοὺς τό τε πλῆθος αὐτῶν καὶ τὰ μεγέθη τῶν βίων σοφώτατον ἀπάντων πολιτευμάτων εἰσηγήσατο καὶ μεγίστων Ῥωμαίους ἀγαθῶν αἴτιον, ὡς τὰ ἔργα ἐδήλωσε. (2) τὸ δὲ πολίτευμα τοιόνδε ἦν· μίαν ἀφείλεν ἐξ ἀπάντων μοῖραν, ἣς τὸ μέγιστον ἦν τίμημα τῆς οὐσίας οὐκ ἔλαττον ἑκατὸν μνῶν. τούτους δὲ συντάξας εἰς ὀγδοήκοντα λόχους ὄπλα φέρειν ἐπέταξεν ἀσπίδας Ἀργολικὰς καὶ δόρατα καὶ κράνη χάλκεα καὶ θώρακας καὶ κνημίδας καὶ ξίφη. διελὼν δ' αὐτοὺς διχῆ, τετταράκοντα μὲν ἐποίησε νεωτέρων λόχους, οἷς τὰς ὑπαιθρίους ἀπέδωκε στρατείας, τετταράκοντα δὲ πρεσβυτέρων, οὓς ἔδει τῆς νεότητος εἰς πόλεμον ἐξιούσης ὑπομένοντας ἐν τῇ πόλει τὰ ἐντὸς τείχους φυλάττειν. (3) αὕτη πρώτη σύνταξις ἦν· χώραν δὲ κατεῖχεν ἐν τοῖς πολέμοις τὴν προαγωνιζομένην τῆς φάλαγγος ὅλης.

Ἐπειτ' ἐκ τῶν ὑπολειπομένων ἑτέραν ἀφήρει μοῖραν, οἷς ἦν ἐντὸς μὲν μυρίων δραχμῶν, οὐ μείον δὲ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα μνῶν τὸ τίμημα. συντάξας δὲ τούτους εἰς εἴκοσι λόχους τὰ μὲν ἄλλα φορεῖν ὄπλα προσέταξεν, ὅσα τοὺς προτέρους, τοὺς δὲ θώρακας αὐτῶν ἀφείλε, καὶ ἀντὶ τῶν ἀσπίδων ἀνέδωκε θυρεοὺς. διελὼν δὲ καὶ τούτων τοὺς ὑπὲρ τετταράκοντα καὶ πέντε ἔτη γεγονότας ἀπὸ τῶν ἐχόντων τὴν στρατεύσιμον ἡλικίαν, δέκα μὲν ἐποίησε λόχους νεωτέρων, οὓς ἔδει προπολεμεῖν τῆς πόλεως, δέκα δὲ πρεσβυτέρων, οἷς ἀπέδωκε τειχοφυλακεῖν. αὕτη δευτέρα σύνταξις ἦν, ἔκοσμεῖτο δ' ἐν τοῖς ἀγῶσι μετὰ τοὺς προμάχους.

(4) Τὴν δὲ τρίτην ἐποίει σύνταξιν ἐκ τῶν ὑπολειπομένων, ὅσοι τίμησιν εἶχον ἐλάττονα μὲν τῶν ἑπτακισχιλίων καὶ πεντακοσίων δραχμῶν, οὐ μείονα δὲ μνῶν πενήκοντα. τούτων δ' ἐμείωσε τὸν ὄπλισμὸν οὐ μόνον τοῖς θώραξιν, ὥσπερ τῶν δευτέρων, ἀλλὰ καὶ ταῖς περικνημῖσι. (5) συντάξε δὲ καὶ τούτους εἰς εἴκοσι λόχους καὶ διεῖλε τὸν αὐτὸν τρόπον τοῖς προτέροις καθ' ἡλικίας, δέκα λόχους ἀποδοὺς τοῖς νεωτέροις καὶ δέκα τοῖς πρεσβυτέροις. χώρα δὲ καὶ στάσις ἦν τούτων τῶν λόχων ἐν ταῖς μάχαις ἢ μετὰ τοὺς ἐφρεστώτας τοῖς προμάχοις.

**17** (1) Ἀφελὼν δὲ πάλιν ἐκ τῶν ὑπολειπομένων τοὺς ἐλάττω πεντακισχιλίων δραχμῶν ἔχοντας οὐσίαν ἄχρι πέντε καὶ εἴκοσι μνῶν, τετάρτην ἐποίησε μοῖραν.

bestmöglich vorgenommen. Ferner mussten sie eintragen lassen, von welchen Vorfahren sie abstammten, ihr Alter offenlegen, die Namen von Frauen und Kindern angeben und hinzufügen, in welcher Tribus der Stadt oder in welchem Bezirk des Landes ein jeder wohnte. Für den Bürger, der die Bewertung nicht abgab, setzte er als Strafe fest, dass ihm sein Vermögen weggenommen und er selbst ausgepeitscht und als Sklave verkauft wurde. Dieses Gesetz blieb bei den Römern lange Zeit in Kraft.

**16** (1) Als die Bewertungen aller Bürger vorlagen, nahm Tullius die Listen, stellte ihre Anzahl und die Höhe der Vermögen fest und traf dann die klügste von allen politischen Maßnahmen, die Ursache der größten Erfolge der Römer wurde, wie die Ergebnisse zeigten. (2) Es handelte sich um folgende Maßnahme: Er sonderte aus allen Bürgern einen Teil ab, dessen Vermögen mit nicht weniger als 100 Minen am höchsten bewertet wurde. Sie verteilte er auf 80 Zenturien und bestimmte, sie müssten als Bewaffnung argolische Schilde und Speere,<sup>15</sup> dazu Metallhelme, Brustpanzer, Beinschienen und Schwerter tragen. Dann teilte er sie in zwei Gruppen auf und bildete 40 Zenturien der jüngeren Männer, denen er die Feldzüge im freien Gelände zuwies, dazu 40 der älteren, die, wenn die Jungmannschaft in den Krieg ausrückte, in der Stadt bleiben und den Bereich innerhalb der Mauern beschützen mussten.<sup>16</sup> (3) Das war die erste Klasse; sie nahm in den Kriegen die vorderste Reihe der gesamten Formation der Schwerbewaffneten ein.

Dann sonderte er von den restlichen Bürgern einen weiteren Teil ab, deren Bewertung weniger als 10 000 Drachmen<sup>17</sup>, aber mindestens 75 Minen betrug. Aus diesen bildete er 20 Zenturien und bestimmte, sie hätten all die anderen Waffen wie die oben Genannten zu tragen, erließ ihnen aber die Brustpanzer und gab ihnen Lang- anstelle der Rundschilde. Auch bei diesen sonderte er die über 45-Jährigen von den im wehrpflichtigen Alter stehenden Männern ab und bildete zehn Zenturien der Jüngeren, deren Aufgabe es war, ihre Heimatstadt im Feld zu verteidigen, und zehn der Älteren, denen er die Bewachung der Mauern übertrug. Das war die zweite Klasse. Sie wurde in den Schlachten hinter den Kämpfern in der ersten Reihe aufgestellt.

(4) Die dritte Klasse bildete er aus dem Rest all der Personen, deren Bewertung weniger als 7500 Drachmen betrug, aber nicht unter 50 Minen lag. Ihre Bewaffnung verringerte er nicht nur um die Brustpanzer wie bei der zweiten Gruppe, sondern auch um die Beinschienen. (5) Aus ihnen bildete er ebenfalls 20 Zenturien und unterteilte sie wie die früheren nach ihrem Alter, indem er zehn Zenturien für die jüngeren und zehn für die älteren Männer bestimmte. Platz und Stellung nahmen diese Zenturien in den Schlachten hinter den Einheiten ein, die nach den Kämpfern in der ersten Reihe aufgestellt waren.

**17** (1) Dann sonderte er vom Rest wiederum die Personen ab, die ein Vermögen zwischen 5000 Drachmen und 25 Minen besaßen, und bildete daraus

διέταξε δὲ καὶ τούτους εἰς εἴκοσι λόχους, καὶ δέκα μὲν ἐποίησε τῶν ἐν ἀκμῇ, δέκα δὲ τῶν ὑπερηλίκων κατὰ ταυτὰ τοῖς προτέροις. ὄπλα δὲ φέρειν ἔταξεν αὐτούς θυρεοὺς καὶ ξίφη καὶ δόρατα καὶ στάσιν ἔχειν ἐν τοῖς ἀγῶσι τὴν ὑστάτην.

(2) Τὴν δὲ πέμπτην μοῖραν, οἷς ἐντὸς εἴκοσι καὶ πέντε μῶν ἄχρι δώδεκα καὶ ἡμίσεως μῶν ὁ βίος ἦν, εἰς τριάκοντα συνέταξε λόχους. διήρητο δὲ καὶ οὗτοι καθ' ἡλικίαν· πεντεκαίδεκα μὲν γὰρ ἐξ αὐτῶν λόχοι τοὺς πρεσβυτέρους εἶχον, πεντεκαίδεκα δὲ τοὺς νεωτέρους. τούτους ἔταξε σαυνία καὶ σφενδόνας ἔχοντας ἔξω τάξεως συστρατεύεσθαι.

(3) Τέτταρας δὲ λόχους οὐδὲν ἔχοντας ὄπλον ἀκολουθεῖν ἐκέλευσε τοῖς ἐνόλοις· ἦσαν δὲ τῶν τεττάρων τούτων δύο μὲν ὀπλοποιῶν τε καὶ τεκτόνων καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατασκευαζόντων τὰ εἰς τὸν πόλεμον εὐχρηστα· δύο δὲ σαλπιστῶν τε καὶ βυκανιστῶν καὶ τῶν ἄλλοις τισὶν ὀργάνοις ἐπισημαινόντων τὰ παρακλητικὰ τοῦ πολέμου. προσέκειντο δ' οἱ μὲν χειροτέχνη τοῖς τὸ δεύτερον ἔχουσι τίμημα διηρημένοι καθ' ἡλικίαν, ὁ μὲν τοῖς πρεσβυτέροις, ὁ δὲ τοῖς νεωτέροις ἀκολουθῶν λόχος. (4) οἱ δὲ σαλπισταὶ τε καὶ οἱ βυκανισταὶ τῇ τετάρτῃ συνετάττοντο μοῖρα. ἦν δὲ καὶ τούτων εἷς μὲν τῶν πρεσβυτέρων λόχος, εἷς δὲ τῶν νεωτέρων· λοχαγοὶ δ' ἐξ ἀπάντων ἐπιλεγθέντες οἱ γενναϊότατοι τὰ πολέμια τοῖς ἰδίους ἕκαστοι λόχους εὐπειθεῖς τοῖς παραγγελλομένοις παρεῖχοντο.

**18** (1) Αὕτη μὲν ἡ διακόσμησις ἦν ἡ τὸ πεζικὸν ἐκπληροῦσα τῶν τε φαλαγγιτῶν καὶ τῶν ψιλῶν στρατεύματα· τὸ δὲ τῶν ἰπέων πλῆθος ἐπέλεξεν ἐκ τῶν ἐχόντων τὸ μέγιστον τίμημα καὶ κατὰ γένος ἐπιφανῶν· συνέταξε δ' εἰς ὀκτωκαίδεκα λόχους καὶ προσένευεν αὐτούς τοῖς πρώτοις τῶν φαλαγγιτῶν ὀδοήκοντα λόχοις· εἶχον δὲ καὶ οὗτοι τοὺς ἐπιφανεστάτους λοχαγοὺς. (2) τοὺς δὲ λοιποὺς πολίτας, οἳ τίμησιν εἶχον ἐλάττονα δώδεκα καὶ ἡμίσεως μῶν, πλείους «τὸν» ἀριθμὸν ὄντας τῶν προτέρων, ἅπαντας εἰς ἓνα συντάξας λόχον στρατείας τ' ἀπέλυσε καὶ πάσης εἰσφορᾶς ἐποίησεν ἀτελεῖς.

Ἐγένοντο δὴ συμμορία μὲν ἕξ, ἃς Ῥωμαῖοι καλοῦσι κλάσσεις, [κατὰ] τὰς Ἑλληνικὰς κλήσεις παρονομάσαντες· ὃ γὰρ ἡμεῖς ῥῆμα προστακτικῶς σχηματίσαντες ἐκφέρομεν, κάλει, τοῦτ' ἐκεῖνοι λέγουσι κάλα καὶ τὰς κλάσσεις «τὸ» ἀρχαῖον ἐκάλουν καλέσεις· (3) λόχοι δ', οὓς αἱ συμμορία περιελάμβανον, ἑκατὸν καὶ ἑνενηκοντατρεῖς. ἐπεῖχον δὲ τὴν μὲν πρώτην συμμορίαν ὀκτῶ καὶ ἑνενηκοντα λόχοι σὺν τοῖς ἰπεῦσι· τὴν δὲ δευτέραν εἴκοσι καὶ δύο σὺν τοῖς χειροτέχναις· τὴν δὲ τρίτην εἴκοσι· τὴν δὲ τετάρτην πάλιν εἴκοσι καὶ δύο σὺν τοῖς σαλπισταῖς καὶ βυκανισταῖς· τὴν δὲ πέμπτην τριάκοντα· τὴν δ' ἐπὶ πάσαις τεταγμένην εἷς λόχος ὁ τῶν ἀπόρων.

**19** (1) Ταύτῃ τῇ διακοσμήσει χρησάμενος τὰς μὲν τῶν στρατιωτῶν καταγραφὰς κατὰ τὴν διαίρεσιν ἐποιεῖτο τὴν τῶν λόχων, τὰς δὲ τῶν εἰσφορῶν ἐπιταγὰς

die vierte Klasse. Auch sie verteilte er auf 20 Zenturien und bildete zehn aus den Männern im Vollbesitz ihrer Kräfte und zehn, die über dieses Alter hinaus waren, nach denselben Grundsätzen wie bei den früher erwähnten Klassen. Er ordnete an, sie sollten als Waffen Langschilde, Schwerter und Speere tragen und in den Kämpfen die hinterste Position einnehmen.

(2) Die fünfte Klasse, deren Vermögen zwischen 25 und zwölfteinhalb Minen lag, teilte er in 30 Zenturien ein. Sie wurden ebenfalls nach ihrem Alter unterschieden. Zu 15 Zenturien von ihnen gehörten nämlich die älteren, zu 15 die jüngeren Männer. Diese stellte er, mit Wurfspießen und Schleudern bewaffnet, außerhalb der Gefechtsformation zum Mitkämpfen auf.

(3) Vier Zenturien ohne Waffen befahl er, sich den Männern in Waffen anzuschließen. Von diesen vier bestanden zwei aus Waffenschmieden, Zimmerleuten und den anderen Handwerkern, welche Geräte herstellen, die man im Krieg gut gebrauchen kann, zwei aus Trompetern, Hornisten und den Leuten, die mit irgendwelchen anderen Instrumenten die Signale im Krieg geben. Angegliedert waren die Handwerker der zweiten Klasse, unterschieden nach ihrem Alter, wobei sich die eine Zenturie den Älteren, die andere den Jüngeren anschloss. (4) Die Trompeter und Hornisten gehörten zur vierten Abteilung. Auch bei ihnen gab es eine Zenturie der Älteren und eine der Jüngeren. Von ihnen allen wurden als Zenturionen die tapfersten Soldaten ausgewählt, und jeder von diesen Männern sorgte dafür, dass ihre eigenen Zenturien Kommandos aufs Wort ausführten.

**18** (1) Das war die Gliederung, welche die gesamte Infanterie aus Schwer- und Leichtbewaffneten umfasste. Den großen Verband der Kavallerie aber wählte er aus den Personen mit der höchsten Bewertung und angesehenen Abstammung aus. Er verteilte sie auf 18 Zenturien und gliederte sie den ersten 80 Zenturien der Schwerbewaffneten an. Auch sie hatten ihre angesehensten Mitglieder als Zenturionen. (2) Die restlichen Bürger, die nur eine Bewertung von weniger als zwölfteinhalb Minen aufwiesen, aber zahlenmäßig die vorher erwähnten Gruppen übertrafen, fasste er in einer einzigen Zenturie zusammen und befreite sie vom Wehrdienst und von allen Abgaben.

Es ergaben sich also sechs Abteilungen, die bei den Römern *classes* heißen, wobei sie das griechische *klēseis* anders artikulieren – denn das Wort, das wir im Imperativ *kalei* aussprechen, sprechen sie *cala*, und die *classes* hießen ursprünglich *caleses*<sup>18</sup> –, (3) und 193 Zenturien, aus denen sich die Abteilungen zusammensetzten. Die erste Abteilung bestand mit der Kavallerie aus 98 Zenturien, die zweite mit den Handwerkern aus 22, die dritte aus 20, die vierte zusammen mit den Trompetern und Hornisten wiederum aus 22, die fünfte aus 30, die nach all diesen gebildete aus der einen Zenturie der mittellosen Bürger.

**19** (1) Mit Hilfe dieser Gliederung nahm er die schriftliche Erfassung der Soldaten nach der Einteilung der Zenturien, die Festsetzung der Steuern aber

κατὰ τὰ τιμήματα τῶν βίων. ὁπότε γὰρ αὐτῷ δεήσει μυρίων ἢ δισμυρίων, εἰ τῦχοι, στρατιωτῶν, καταδιαιρῶν τὸ πλῆθος εἰς τοὺς ἑκατὸν ἐνενηκοντατρεῖς λόχους τὸ ἐπιβάλλον ἐκάστῳ λόχῳ πλῆθος ἐκέλευε παρέχειν ἕκαστον λόχον· τὴν δὲ δαπάνην τὴν εἰς τὸν ἐπισιτισμὸν τῶν στρατευομένων καὶ εἰς τὰς ἄλλας χορηγίας τὰς πολεμικὰς ἐπιτελεσθησομένην συμμετρησάμενος, ὅποση τις ἀρκοῦσα ἔσται, διαιρῶν τὸν αὐτὸν τρόπον εἰς τοὺς ἑκατὸν ἐνενηκοντατρεῖς λόχους, τὸ ἐκ τῆς τιμῆσεως ἐπιβάλλον ἐκάστῳ διάφορον ἅπαντας ἐκέλευεν εἰσφέρειν. (2) συνέβαιναν οὖν τοῖς τὰς μεγίστας ἔχουσιν οὐσίας ἐλάττωσι μὲν οὖσιν, εἰς πλείονας δὲ λόχους μεμερισμένοις, στρατεύεσθαι τε πλείους στρατείας οὐδέποτε ἀναπαυομένους καὶ χρήματα πλείω τῶν ἄλλων εἰσφέρειν· τοῖς δὲ τὰ μέτρια καὶ μικρὰ κεκτημένοις πλείοσι οὖσιν ἐν ἐλάττωσι λόγοις, στρατεύεσθαι τ' ὀλιγάκις καὶ ἐκ διαδοχῆς καὶ βραχείας συντελεῖν εἰσφοράς· τοῖς δ' ἐλάττω τῶν ἱκανῶν κεκτημένοις ἀφείσθαι πάντων ὄχληρῶν.

(3) Ἐποίει δὲ τούτων ἕκαστον οὐκ ἄτερ αἰτίας, ἀλλὰ πεπεισμένος, ὅτι πᾶσιν ἀνθρώποις ἄθλα τῶν πολέμων ἐστὶ τὰ χρήματα καὶ περὶ τῆς τούτων φυλακῆς ἅπαντες κακοπαθοῦσιν· ὀρθῶς οὖν ἔχειν ᾧετο τοὺς μὲν περὶ μειζόνων κινδυνεύοντας ἄθλων μείζονας ὑπομένειν κακοπαθείας τοῖς τε σώμασι καὶ τοῖς χρήμασι, τοὺς δὲ περὶ ἐλαττόνων ἦττον ἐνοχλεῖσθαι κατ' ἀμφοτέρα, τοὺς δὲ περὶ μηδενὸς δεδουκίτας μηδὲν κακοπαθεῖν, τῶν μὲν εἰσφορῶν ἀπολυομένους διὰ τὴν ἀπορίαν, τῶν δὲ στρατειῶν διὰ τὴν ἀνείσφορίαν. οὐ γὰρ ἐλάμβανον ἐκ τοῦ δημοσίου τότε Ῥωμαῖοι στρατιωτικούς μισθοὺς, ἀλλὰ τοῖς ἰδίοις τέλεσιν ἐστρατεύοντο. (4) οὕτε δὴ χρήματα συνεισφέρειν τοὺς οὐκ ἔχοντας, ὅποθεν συνεισοῖσουσιν, ἀλλὰ τῶν καθ' ἡμέραν ἀναγκαίων ἀπορουμένους ᾧετο δεῖν, οὕτε μηδὲν συμβαλλομένους στρατεύεσθαι τινὰς ἐκ τῶν ἀλλοτρίων ὀψωνιαζομένους χρημάτων, ὥσπερ [τοὺς] μισθοφόρους.

**20** (1) Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἅπαν ἐπιθείς τὸ βᾶρος τοῖς πλουσίοις τῶν τε κινδύνων καὶ τῶν ἀναλωμάτων, ὡς εἶδεν ἀγανακτοῦντας αὐτούς, δι' ἑτέρου τρόπου τὴν τ' ἀθυμίαν αὐτῶν παρεμυθήσατο καὶ τὴν ὀργὴν ἐπράυνε πλεονέκτημα δωρησάμενος, ἐξ οὗ πάσης ἔμελλον τῆς πολιτείας ἔσεσθαι κύριοι, τοὺς πένητας ἀπελάσας ἀπὸ τῶν κοινῶν· καὶ τοῦτο διαπραξάμενος ἔλαθε τοὺς δημοτικούς, ἦν δὲ τὸ πλεονέκτημα περὶ τὰς ἐκκλησίας, ἐν αἷς τὰ μέγιστα ἐπεκυροῦτο ὑπὸ τοῦ δήμου.

(2) Εἴρηται δὲ μοι καὶ πρότερον, ὅτι τριῶν πραγμάτων ὁ δῆμος ἐκ τῶν παλαιῶν νόμων κύριος ἦν τῶν μεγίστων τε καὶ ἀναγκαιοτάτων, ἀρχὰς ἀποδείξει τὰς τε κατὰ πόλιν καὶ τὰς ἐπὶ στρατοπέδου, καὶ νόμους τοὺς μὲν ἐπικυρῶσαι, τοὺς

nach der Bewertung der Vermögensverhältnisse vor. Sooft er dann 10 000 oder gegebenenfalls 20 000 Soldaten benötigte, teilte er diese Anzahl auf die 193 Zenturien auf und befahl jeder Zenturie, die auf sie entfallende Anzahl zu stellen. Die voraussichtlich ausreichende Höhe der für die Verpflegung der Soldaten im Feld und für den übrigen militärischen Bedarf entstehenden Kosten aber rechnete er zusammen, verteilte sie in gleicher Weise auf die 193 Zenturien und befahl allen, den auf der Grundlage der Bewertung auf jede entfallenden Anteil zu übernehmen. (2) Daraus ergab sich: Die Leute mit dem größten Vermögen, die zwar in der Minderzahl, aber auf mehr Zenturien verteilt waren, mussten ohne Unterbrechung öfter ausrücken und mehr Geld als die anderen aufbringen; die mit mittlerem und kleinem Vermögen, die in weniger Zenturien, aber in der Überzahl waren, mussten selten und abwechselnd ausrücken und nur geringe Abgaben zahlen; wer über weniger als den lebensnotwendigen Bedarf verfügte, war von allen Belastungen freigestellt.

(3) Er traf aber jede von diesen Regelungen nicht unbegründet, sondern in der Überzeugung, für alle Menschen stelle materieller Gewinn die Belohnung in den Kriegen dar und alle nähmen für dessen Sicherung Unannehmlichkeiten auf sich. Er hielt deshalb folgendes Verfahren für richtig: Wer für höhere Belohnungen Risiken eingehe, solle auch größere Unannehmlichkeiten an Leib und Gut auf sich nehmen; wer für geringere, habe auch in beiden Bereichen weniger Belastungen zu tragen; wer aber um nichts Angst haben müsse, solle auch keine Unannehmlichkeiten auf sich nehmen, sondern sei von den Abgaben wegen seiner Mittellosigkeit und vom Kriegsdienst befreit, weil er keine Abgaben entrichte. Denn damals erhielten die Römer noch keinen Sold aus der Staatskasse, sondern mussten auf eigene Kosten ins Feld ziehen. (4) Er glaubte also, dass weder Steuern zahlen solle, wer nichts hatte, wovon er sie bestreiten konnte, sondern sogar am täglichen Bedarf Not litt, noch dass manche Leute, die keine Steuern zahlten, wie Söldner auf Kosten anderer ins Feld ziehen sollten.

**20** (1) Da er auf diese Weise die gesamte Last der Risiken und Kosten den Reichen aufgebürdet hatte und dann sah, dass sie sich damit nicht abfinden wollten, versuchte er auf andere Art und Weise ihren Unmut zu besänftigen und ihren Zorn zu beschwichtigen, indem er ihnen ein Vorrecht zukommen ließ, das sie zur bestimmenden Kraft im gesamten Gemeinwesen machen sollte: Er schloss die Armen von den politischen Entscheidungen aus. Das setzte er um, ohne dass die Plebejer es merkten. Dieses Vorrecht bezog sich auf die Volksversammlungen, in denen die Entscheidungen von höchster Bedeutung vom Volk bestätigt wurden.

(2) Schon früher wurde von mir ausgeführt,<sup>19</sup> dass das Volk auf der Grundlage der alten Gesetze über drei höchst bedeutsame, entscheidende Bereiche zu bestimmen hatte: Amtsträger zu wählen, die für die innenpolitischen und militärischen Belange zuständig waren; Gesetze in Kraft zu setzen oder aufzuheben;

δ' ἀνελεῖν, καὶ περὶ πολέμου συνισταμένου τε καὶ καταλλομένου διαγῶναι. τὴν δὲ περὶ τούτων διάσκεψιν καὶ κρίσιν ἐποιεῖτο κατὰ τὰς φράτρας ψηφοφορῶν· καὶ ἦσαν οἱ τὰλάχιστα κεκτημένοι τοῖς τὰς μεγίστας ἔχουσιν οὐσίας ἰσόψηφοι· ὀλίγων δ' ὄντων, ὥσπερ εἰκός, τῶν πλουσίων, οἱ πένητες ἐν ταῖς ψηφοφορίαις ἐπεκράτουν μακρῶ πλείους ὄντες ἐκείνων. (3) τοῦτο συνιδὼν ὁ Τύλλιος ἐπὶ τοὺς πλουσίους μετέθηκε τὸ τῶν ψήφων κράτος. ὁπότε γὰρ ἀρχὰς ἀποδεικνύειν ἢ περὶ νόμου διαγινώσκειν ἢ πόλεμον ἐκφέρειν δόξειεν αὐτῷ, τὴν λοχίτιν ἀντὶ τῆς φρατρικῆς συνῆγεν ἐκκλησίαν. ἐκάλει δ' εἰς ἀπόφασιν γνώμης πρώτους μὲν λόχους τοὺς ἀπὸ τοῦ μεγίστου τιμήματος καταγραφέντας, ἐν οἷς ἦσαν οἱ τε τῶν ἰπέων ὀκτωκαίδεκα καὶ οἱ τῶν πεζῶν ὀγδοήκοντα. (4) οὗτοι τρισὶ πλείους ὄντες τῶν ὑπολειπομένων, εἰ ταῦτ' ἠφρονήσειαν, ἐκράτουν τῶν ἐτέρων καὶ τέλος εἶχεν ἡ γνώμη· εἰ δὲ μὴ γένοιτο ἐπὶ τῆς αὐτῆς προαιρέσεως ἅπαντες οὗτοι, τότε τοὺς ἀπὸ τοῦ δευτέρου τιμήματος εἴκοσι καὶ δύο λόχους ἐκάλει. μερισθεῖσθαι δὲ καὶ τότε τῶν ψήφων τοὺς ἀπὸ τοῦ τρίτου τιμήματος ἐκάλει· καὶ τετάρτους τοὺς ἀπὸ τοῦ τετάρτου τιμήματος. καὶ τοῦτ' ἐποίησε μέχρι τοῦ γενέσθαι λόχους ἑπτὰ καὶ ἐνενηκόντα ἰσοψηφους. (5) εἰ δὲ μέχρι τῆς πέμπτης κλήσεως μὴ τύχοι τοῦτο γενόμενον, ἀλλ' εἰς ἴσα μέρη σχισθεῖεν αἱ τῶν ἑκατὸν ἐνενηκόντα δύο λόχων γνῶμαι, τότε τὸν ἔσχατον ἐκάλει λόχον, ἐν ᾧ τὸ τῶν ἀπόρων καὶ διὰ τοῦτ' ἀφειμένων ἀπάσης στρατείας τε καὶ εἰσφορᾶς πολιτῶν πλῆθος ἦν· ὁπότερὰ δὲ προσθοῖτο τῶν μερίδων οὗτος ὁ λόχος, αὕτη τὸ κράτος ἐλάμβανε. τοῦτο δ' ἦν σπάνιον καὶ οὐ μακρὰν ἀπέχον τὰδυνάτου. τὰ πολλὰ μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς πρώτης κλήσεως τέλος ἐλάμβανεν, ὀλίγα δὲ μέχρι τῆς τετάρτης προῦβαινε· ἡ δὲ πέμπτη κλήσις καὶ ἡ τελευταία παρεῖλκοντο.

**21** (1) Τοῦτο τὸ πολίτευμα καταστησάμενος καὶ πλεονέκτημα τοῖς πλουσίοις τηλικούτο δοῦς ἔλαθε τὸν δῆμον, ὥσπερ ἔφην, καταστρατηγήσας καὶ τοὺς πένητας ἀπελάσας τῶν κοινῶν. ὑπελάμβανον μὲν γὰρ ἅπαντες ἴσον ἔχειν τῆς πολιτείας μέρος κατ' ἄνδρα διερωτώμενοι τὰς γνώμας ἐν τοῖς ἰδίοις ἑκαστοὶ λόχοις, ἐξηπατῶντο δὲ τῷ μίαν εἶναι ψήφον ὅλου τοῦ λόχου τοῦ τ' ὀλίγους ἔχοντος ἐν αὐτῷ πολίτας καὶ τοῦ πάνυ πολλούς· καὶ τῷ πρώτους ἐπιφέρειν ψήφον τοὺς τὸ μέγιστον ἔχοντας τίμημα λόχους, πλείους μὲν ὄντας τῶν ὑπολειπομένων, ἐλάττονα δ' ἀριθμὸν ἀνθρώπων ἔχοντας· μάλιστα δὲ τῷ τοὺς ἀπόρους μίαν ψήφον ἔχειν πολλούς ὄντας καὶ τελευταίους καλεῖσθαι.

(2) Γενομένου δὲ τούτου τοῖς μὲν πλουσίοις τοῖς πολλὰ δαπανωμένοις καὶ μηδεμίαν ἀνάπαυσιν τῶν πολεμικῶν κινδύνων λαμβάνουσιν ἤττον ἐσθίει βαρύνεσθαι κυρίως τε γεγονόσι τῶν μεγίστων καὶ πᾶν τὸ κράτος ἀφρημένοις τῶν

die Führung und Beendigung eines Kriegs zu beschließen. Die Meinungsfindung und Entscheidung darüber gestaltete es so, dass es nach Kurien abstimmte, und die Stimme der Bürger, die am wenigsten besaßen, zählte genauso viel wie die der Personen mit dem größten Vermögen. Da die Reichen aber, wie zu erwarten, in der Minderheit waren, setzten sich bei Abstimmungen die Armen durch, die ihnen gegenüber zahlenmäßig weit überwogen. (3) Das erkannte Tullius und übertrug die Stimmenmehrheit auf die Reichen. Sooft er nämlich vorhatte, Amtsträger wählen, über ein Gesetz entscheiden oder einen Krieg erklären zu lassen, berief er die Zenturiats- anstatt der Kuriatskomitien ein. Zur Stimmabgabe rief er zuerst die Zenturien mit der höchsten Bewertung auf; zu ihnen gehörten die 18 der Kavallerie und die 80 der Infanterie. (4) Da diese um drei mehr waren als der Rest, setzten sie sich, wenn sie einer Meinung waren, gegen die anderen durch, und die Abstimmung war beendet. Falls sie aber insgesamt nicht derselben Auffassung waren, rief er anschließend die 22 Zenturien mit der zweithöchsten Bewertung auf. Waren die Stimmen dann immer noch verteilt, rief er die mit der dritthöchsten Bewertung auf, und an vierter Stelle die mit der vierthöchsten. Das tat er so lange, bis 97 Zenturien die gleiche Stimme abgaben. (5) Wenn das aber bis zum fünften Aufruf nicht der Fall sein sollte, sondern die Stimmen der 192 Zenturien gleich verteilt waren, dann rief er die letzte Zenturie auf, der die Masse der mittellosen und deshalb von jedem Kriegsdienst und jeder Abgabe befreiten Bürger angehörte. Die Seite, der sich diese Zenturie anschloss, setzte sich durch. Das kam aber nur selten vor und war beinahe unmöglich. In der Regel waren die Abstimmungen nämlich nach dem ersten Aufruf zu Ende, nur bei wenigen kam es zum vierten. Der fünfte und letzte Aufruf war überflüssig.

**21** (1) Mit der Umsetzung dieser politischen Maßnahme und der Einräumung eines derart maßgeblichen Vorrechts an die Reichen überlistete er, wie gesagt, das Volk, ohne dass es davon etwas merkte, und schloss die Armen von politischen Entscheidungen aus. Denn alle nahmen an, sie hätten den gleichen Anteil an der politischen Mitbestimmung, da jeder Bürger Mann für Mann nach seiner Auffassung in seiner eigenen Zenturie gefragt wurde.<sup>20</sup> Sie ließen sich aber dadurch täuschen, dass die gesamte Zenturie nur eine Stimme hatte, sowohl die mit wenigen Mitgliedern als auch die mit sehr vielen, ferner dadurch, dass die Zenturien mit der höchsten Bewertung als Erste ihre Stimme abgaben, die ja die Mehrheit hatten, obwohl sie weniger Personen umfassten, am meisten aber dadurch, dass die mittellosen Bürger nur eine einzige Stimme hatten und als Letzte aufgerufen wurden.

(2) Dank dieser Maßnahme kam es den Reichen, die hohe Kosten tragen mussten und bei den Gefahren des Kriegs keine Erholungspause bekamen, weniger in den Sinn, unzufrieden zu sein, da nun die wichtigsten Entscheidungen in ihrer Hand lagen und die gesamte Macht den Bürgern entzogen worden